



סינמטק  
מינסטק ירושלים - ארכיון ישראלי למסכים (עירן)



# AniNation

THE INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL - JERUSALEM

פסטיבל האנימציה הבינלאומי - ירושלים

**4-6.11.2021**



# TABLE OF CONTENT

FEST GUESTS	06
MASTERS Legend Of Destruction, Where Is Anne Frank, Bob Spit: We Do Not Like People, Belle, Archipelago, Josep	08
MASTERCLASS David Polonsky & Michael Faust, Yoni Goodman, Osi Wald & Noa Berman-Herzberg, Lian Brosh & Anan Gibson, Asaf & Eyal Geva	14
BEHIND DESTRUCTION The Exhibition	19
SAT. 4 KIDS Space Jam: A New Legacy, Poupelle Of Chimney Town, Little Vampire	20
THE SECRETS OF DUBBING \ GOOD ANIMATED-NOON!	23
Krtek (THE MOLE) A special screening of a collection of shorts	24
THE MOLE: A CZECH FILM STAR	25
CHERRY PICKING Showcasing a selection of fascinating experimental animated shorts	26
BEST FEST STUTTGART	28
BEST FEST ANNECY	31
BEST FEST ARS ELECTRONICA	34
BRAZEN An adaptation of Penelope Bagieu's graphic novel	35
THE DIGITAL ZONE The best of 2021 VR	36
BESTZALEL \ BEZALEL TOONS	39
IN MEMORY OF SUZAN PITT	40
CLOSING EVENT Suzan Pitt - Living in Film	41
AniNation NIGHT OUT! Animation Frame Rave	42
ZOOM OUT IN 90 SECONDS	43
ISRAELI ANIMATION INDUSTRY DAY The Israeli professional animation employment fair	44
24 TEARS PER SECOND	47
AniNation CALENDAR 2021	49
GREETINGS	50

# תוכן עניינים

ברכות	04
משתתפים	06
מאסטרים אגדת חורבן, איפה אנה פרנק, בוב רוק: אנחנו, לא אהבים אנשים, בל, ארכיפלג, ג'וזפ	08
מפגשי אמן דוד פולונסקי ומיכאל פאוסט, יוני גודמן, אוסי ולד ונועה ברמן-הרצברג, ליאן ברוש וענן גיבסון, אסף ואייל גבע	14
מאחורי החורבן התערוכה	19
שבת ינוקא ספייס ג'אם - אגדה חדשה, פופל מעיר הארובות, ערפד קטן	20
לפטפט עם בוב ספוג סדנת דיבוב \ בוקר מצויר לכם! יצירה בסינמטק	23
חפרפר הקרנה מיוחדת של אסופת קצרים	24
100 שנים להולדתו של זדנייק מילר	25
פינצטה לקט מיוחד של סרטי אנימציה נסיוניים ומרתקים	26
BEST FEST שטוטגארט	28
BEST FEST אנסי	31
BEST FEST ארס אלקטרוניקה	34
נועת עיבוד לרומן הגרפי מאת פנלופה בג'יו אודות הנשים שלא התביישו לעשות היסטוריה	35
המתחם הדיגיטלי של פסטיבל AniNation מיטב תכני ה-VR של 2021	36
בסטצלאל \ מעברוני בצלאל	39
לזכרה של סוזן פיט	40
אירוע נעילה סוזן פיט - חיה בסרט	41
AniNation NIGHT OUT! הפסטיבל יוצא לבלות בעיר FRAME RAVE	42
ZOOM OUT ב-90 שניות	43
יום תעשיית האנימציה הישראלית יריד התעסוקה של ישראל	44
24 דמעות בשניה	47
לוח האירועים 2021	48

## ברכת הרשות לפיתוח ירושלים

אנחנו גאים לפתוח עוד פסטיבל מוצלח! 6 שנים חלפו מאז שהקמנו את AniNation פסטיבל האנימציה הבינלאומי-ירושלים. מרעיון קטן הפסטיבל הפך בזמן קצר לאירוע האנימציה המרכזי בארץ שמשלב תכנית עשירה ועוצרת נשימה, למשפחות, לצעירים, לבוגרים ולאנשי מקצוע והכל בירושלים. אנו גאים להוביל בירושלים את עולם האנימציה אל אופקים חדשים - פיתחנו בעיר תעשיית אנימציה ישראלית שתעסיק מאות יוצרים ואנו בטוחים, שלצד השקעות גבוהות בפיתוח תעשייה, כישרונם של היוצרים הוא אשר יהווה את התשתית האמיתית. והנה, לאחר שנים של פיתוח ותכנון, השנה חגגנו את יציאתם לאקרנים של סרטי אנימציה מקוריים שהופקו בירושלים: "איפה אנה פרנק", ארי פולמן - פרימירה בפסטיבל קאן ופתיחת פסטיבל הקולנוע - ירושלים. "אגדת חורבן", גידי דר - יצירה ישראלית מיוחדת ועוצמתית. "מעלה קרחות", אפרים סידון, נעם משולם. ועוד עשרות סרטים קצרים. אנימציה ישראלית היא הפריצה המפתיעה את העולם בפסטיבלים המובילים והשנה יש לנו פעילות מקצועית חדשה להציע: אולפן ה-Motion Capture המתקדם בארץ, הפקות ענק מחו"ל, פיתוח והפקת תוכן ישראלי, לימודי אנימציה, בתיכון! לבגרות! ועוד הפתעות בקרוב...

בברכת עשייה, המשך הצלחה וברכות חמות לתמי ברנשטיין, האוצרת, המנהלת ומקימת הפסטיבל. פסטיבל AniNation מדהים!



**יורם הוניג**  
מנהל המיזם לקולנוע ולטלוויזיה ברשות



**אודי בן דרור**  
מנכ"ל כספים ופיתוח עיסקי של הרשות



**אייל חיימובסקי**  
מנכ"ל הרשות לפיתוח ירושלים

סינמטק ירושלים גאה להיות בית ל-AniNation פסטיבל האנימציה הבינלאומי ביוזמת ובשיתוף המיזם לקולנוע ירושלים, חגיגת אנימציה על כל גווניה, לילדים, צעירים ומבוגרים, אנשי תעשיית האנימציה והקהל הרחב.

לאחר שנה בה אולמות הקולנוע היו סגורים ופסטיבלים רבים התבטלו או הסתפקו במסך הקטן, משמח במיוחד להציג את הפסטיבל ולשוב למסך הגדול השנה. שנה שהייתה לאחת משנות השיא של האנימציה בקולנוע הישראלי. שנה שבה "איפה אנה פרנק" של ארי פולמן כבש את הקהל בקאן ובירושלים ו"אגדת חורבן" של גידי דר גרף ארבעה פרסי אופיר וסחף עשרות אלפי צופים לאולמות הקולנוע בישראל. ולצידם יצירות אנימציה רבות שהשתלבו בכל תחום ובכל ז'אנר של עשייה קולנועית בארץ ובעולם ושכמה מהטובות שבהן יוצגו כאן בפסטיבל בבכורה. הפסטיבל הצליח למצב את עצמו בשל איכותו על פני מפת הפסטיבלים הארצית והבינלאומית כאירוע מרכזי לקהילת האנימציה ומושך אליו מדי שנה קהל רב של חובבי התחום ומקצועניו, ועל כך יש להביע הערכה רבה לעבודתם של צוות הפסטיבל המקצועי והמוכשר ובראשם תמי ברנשטיין המנהלת והאוצרת האומנותית ויורם הוניג ראש המיזם לקולנוע ולטלוויזיה ברשות לפיתוח ירושלים - מקימי הפסטיבל. תודות לצוות הפסטיבל, לצוות סינמטק ירושלים ובעיקר לתעשיית האנימציה מלאת הכישרון, החזון וההישגים המקצועיים הפעילה בישראל. אנו מאחלים לכם חוויה מהנה בימי AniNation שלפנינו.

רוני מהדב-לוי, מנהל הסינמטק



## ברכת מנהלת הפסטיבל / אודות ותודות



ברוכים הבאים והבאות לפסטיבל AniNation פסטיבל האנימציה הבינלאומי - ירושלים, במהדורתו השישית. סוף סוף-פנים אל פנים. סרטי בכורה, הקרנות ייחודיות, מפגשים חד פעמיים, הרצאות, מסיבות וסדנאות מיוחדות עבור קהל אוהבי האנימציה בכל הגילאים.

השנה רקמנו עבורכם תכנית עשירה ומגוונת עם קרוב ל-40 אירועי תוכן שונים מהארץ ומהעולם, מהם, בסיומן חגיגת האנימציה הישראלית שמגיעה לשיאה בירושלים, עם שני סרטי מופת ואין ספור פרסים והצלחות בין לאומיות. נפתח את הפסטיבל עם הצלחת "איפה אנה פרנק" שגרף תשואות בפסטיבל "קאן", בהקרנה מיוחדת עם האנימטורים הרבים ובליווי סדנאות עם יוצרי הסרט. נסיים את הפסטיבל בארוע הקרנה מיוחד של האפוס "אגדת חורבן", של גידי דר, זוכה פרסי אופיר, עם תערוכת קונספט ארט של האמנים דוד פולונסקי ומיכאל פאוסט. בין שני אלו נחגוג עם סרטים ייחודיים מברזיל, צרפת, גרמניה, בלגיה, יפן. שפע שפות אמנותיות, גישות מרגשות לאנימציה ואסופות של סרטים קצרים ונפלאים שלא ניתן לראות על מסך בשום מקום אחר, מלבד אצלנו באינייטשן, ירושלים.

מה עוד מצפה לכם? חגיגות 100 שנים להולדתו של זדנייק מילר, אייקון צ'כי שסרטיו ליוו את ילדי אירופה ויצירותיו זוכות לרנסנס חדש, NOTHING IS HOLY, מבט רענן וייחודי על יצירת דוקו אנימטיבי דרך עיניים של דור שלישי לזכרון השואה, Just gals being pals מבט ביקורתי ומצחיק על אנימציה קווירית, ארועי תעשייה, יריד התעסוקה היחידי בארץ לעוסקים במקצועות האנימציה, אשר הקמנו עם איגוד מקצועות האנימציה,

האקתון אנימטיבי, ארועי פיצ'ז', מענקים וכמובן, "שבת ינוקא" הוותיק שלנו - יום המוקדש לילדים, עם שפע סרטים, פינות יצירה ופעילות גרין סקריין ייחודית. בנוסף, תוכלו למצוא במתחם הדיגיטל שלנו את מיטב סרטי ה-VR מהשנה החולפת המחכים לכם, לחוויה אינטראקטיבית מדהימה בטכנולוגיות קצה. עוד לא התעייפתם? יש עוד! אפטר-פארטי מושלם עם קולקטיב תוהו ב"פונדק" והופעת נעילה בהפקה חד פעמית בשיתוף הצוללת הצהובה-ערב של מוזיקה חיה עם הקרנות סרטיה של האנימטורית סוזן פיש. כמו בכל יצירת אנימציה טובה - שיתופי פעולה מוצלחים, הם המפתח: אנו גאים בתמיכת חברינו בארץ ובעולם ובשיתופי הפעולה המקצועיים ההולכים ומתרחבים: ראשונים הם העומדים מאחורי גששוגה של תעשיית האנימציה והקולנוע הישראלית-הרליי והמיזם לקולנוע וטלוויזיה בירושלים. סינמטק ירושלים והעומדים בראשו ד"ר נעה רגב ורוני מהדב-לוי, האקדמיה לאמנויות "בצלאל" והמחלקה לאמנויות המסך, איגוד מקצועות האנימציה, המכון הצי"י, המכון הצרפתי לישראל, גריגוריוו אוסטריה, קרן גשר לקולנוע רב תרבותי וחברים נוספים היוצרים את התלכיד הנקרא AniNation.

כל אחד ואחת מ-7,000 הצופים החוגגים איתנו כל שנה, הוא שותף לדרך ולכן, בנימה אישית, ממני אליכם, אני רוצה לשתף כי 2021 תהיה שנתי האחרונה בניהול ואוצרות הפסטיבל היקר לליבי. אני ממשיכה לדרך חדשה והרפתקה נוספת. כשהקמתי את הפסטיבל לפני 7 שנים, יחד עם שותפי המדהימים לדרך, אודי בן דרור, סמנכ"ל הפיתוח של הרליי ויורם הוניג מנהל המיזם לקולנוע ולטלוויזיה, היו לי לא מעט תכניות לגביו. אך אף אחת מהן לא חזתה את היקף ההצלחה והצמיחה שלו משנה לשנה. יש תענוג וברכה, ללכת כשמשוהו הוא טוב. אפילו מצוין. אני בטוחה שפרוייקט מוצלח הוא כזה הממשיך גם ללא האישה שהקימה אותו.

אני מודה לשותפיי לדרך ולכם, קהל יקר, על האמון בפסטיבל והשמחה הגדולה שהבאתם לעשייתי. בהצלחה AniNation!

תמי ברנשטיין,

מייסדת, מנהלת והאוצרת האמנותית של פסטיבל AniNation

אנחנו יודעים, מרוב אפשרויות קשה לבחור.  
בעצם... לא חייבים לבחור! הכירו את:

כרטיס  
**FREE  
PASS**  
לכל הפסטיבל

כרטיס אחד, עולם של תוכן!

150 ש' בלבד עבור שלושה ימים, 40+ הרצאות, סרטים, סדנאות,

הקרנות, מסיבות ופעילויות מיוחדות בסינמטק וברחבי העיר!

לרכישה היכנסו לאתר: [AniNationfestival.com](http://AniNationfestival.com)

**AniNation**

THE INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL - JERUSALEM

פסטיבל האנימציה הבינלאומי - ירושלים

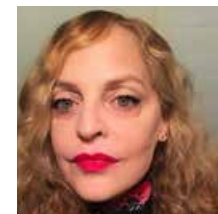
**4-6.11.2021**



# FEST GUESTS משתתפים



דוד פולונסקי David Polonsky



נועה ברמן-הרצברג Noa Berman-Herzberg



גידי דר Gidi Dar



אוסֵי ולד Osi Wald



מיכאל פאוסט Michael Faust



יוני גודמן Yoni Goodman



ארי פולמן Ari Folman



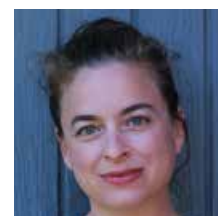
ליאן ברוש Lian Brosh



אייל גבע Eyal Geva



ענת ניב Anat Niv



מיכל קרנות Michelle Kranot



דב אברמסון Dov Abramson



אסף גבע Asaf Geva



ענן גיבסון Anan Gibson



עופר וינטר Ofer Winter



אורי קרנות Uri Kranot



שמעון אנגל Shimon Engel

## WHERE IS ANNE FRANK

איפה אנה פרנק



Thursday \ 4.11 \ 21:30 \ cinematheque 1

חמישי 4.11 \ 21:30 \ סינמטק 1

Director: Ari Folman, Israel, Belgium, France, Luxembourg, Netherlands 2021 \ A wondrous animation film by Ari Folman ('Waltz with Bashir') screened at The Festival de Cannes earlier this year, is an inventive adaptation of the famous 'Diary of Anne Frank'. At the centre of the plot is Kitty, Anne's imaginary friend to whom Anne addressed her private missives. Kitty wakes up a year from now at the Anne Frank House in Amsterdam, unaware that the war ended 75 years ago. The film follows Kitty as she embarks on a journey across Europe in search of her friend. Pullman devoted eight years to the making of the film. 35 Israeli artists and 350 painters, designers, animators and production crew members from around the globe took part in its production and created the 159,000 illustrations comprising the film. AniNation Festival followed the various stages of production through screenings, workshops, and meetings with the creators. We are proud to present this one-off, exciting screening in the presence of the many Israeli animators, the creators and the production team in an evening tribute in their honour and in honour of another record for Israeli work.

99 min. / English / Hebrew Sub.

בימוי: ארי פולמן, ישראל, בלגיה, צרפת, לוקסמבורג, הולנד, 2021 \ "איפה אנה פרנק", סרט האנימציה המרהיב של ארי פולמן ("וואלס עם באשיר"), שהוקרן השנה בפסטיבל קאן, הוא עיבוד מקורי לסיפורה המוכר של אנה פרנק. במרכז העלילה ניצבת קיטי, חברתה הדמיונית של אנה, אותה ילדה שאנה הקדישה לה את כל כתבי היומן המקורי. קיטי מתעוררת בעוד שנה מהיום בבית אנה פרנק באמסטרדם, בלי לדעת שעברו יותר מ-75 שנה מאז תום המלחמה. הסרט עוקב אחר קיטי כשהיא יוצאת למסע על פני כל יבשת אירופה כדי לברר מה קרה לחברתה אנה. שמונה שנים הקדיש פולמן לעשיית הסרט, שבהפקתו השתתפו 35 אמנים ישראלים ועוד 350 אנשי מקצוע מרחבי העולם: ציירים, מעצבים, אנימטורים ואנשי הפקה, שהיו אחראים יחד על 159,000 האיורים המרכיבים אותו. פסטיבל אנינישן ליווה את שלבי ההפקה השונים בהקרנות; סדנאות; ומפגשים עם היוצרים. אנו גאים להציג את הסרט בהקרנה חד פעמית ומרגשת בנוכחות צוות האנימטורים הגדול מישראל, היוצרים וצוות ההפקה בערב מחווה לכבודו ולכבוד שיא נוסף ליצירה הישראלית.

99 דקות \ אנגלית \ תרגום לעברית  
 < מפגש אמן: הדרך אל אנה פרנק \ עמי 15

\*9377 AniNationfestival.com

## MASTERS

LEGEND OF DESTRUCTION

## מאסטרים

אגדת חורבן



Saturday \ 6.11 \ 19:30 \ cinematheque 3

מוצ"ש 6.11 \ 19:30 \ סינמטק 3

Director: Gidi Dar, Israel 2021 \ Legend of Destruction, a new film by Gidi Dar ('Ushpizin'), is an extraordinary epic film consisting of over 1500 paintings by artists David Polonsky ('Waltz with Bashir'); and Michael Faust ('Waltz with Bashir'), with voice acting by Shuli Rand; Ze'ev Revach; Moni Moshonov; Amos Tamam; Yael Abecassis and Igal Naor. "Legend of Destruction" brings to the cinema for the first time one of the greatest stories in history - the story of the Jewish revolt against the Roman Empire, resulting in a civil war and leading to the destruction of the Second Temple. The film is told from the point of view of Ben Batiach, a character whose origins are in the Talmudic legends of destruction. Ben Batiach, an innocent and kind-hearted young man, becomes one of the fanatic zealots leading the violent revolt. His desire for justice and liberty push him to extreme acts that will affect the fate of the Jewish people to this day. A 2000-year-old story that still resonates with our lives today. AniNation Festival 2016 saw Gidi Dar and Michael Polonsky present the film's first version and materials from the work process. We are proud to follow this successful film to fruition and invite you to all the events dedicated to its creation.

93 min. / Hebrew / Hebrew Sub.

בימוי: גידי דר, ישראל 2021 \ "אגדת חורבן", סרטו החדש של גידי דר ("האושפיזין") הוא אפוס קולנועי יוצא דופן המורכב מלמעלה מ-1500 ציורים של האומנים דוד פולונסקי ("וואלס עם באשיר") ומיכאל פאוסט ("וואלס עם באשיר"), זוכי פרס אופיר על עיצוב אמנותי, ומשוחק בקולותיהם של שולי רנד, זאב רווח, מוני מושונוב, עמוס תמם, יעל אבקסיס ויגאל נאור.

"אגדת חורבן" מביא בפעם הראשונה לקולנוע את אחד הסיפורים הגדולים בהיסטוריה - סיפור המרד היהודי באימפריה הרומית שהידרדר למלחמת אחים, והוביל לחורבן בית המקדש השני. הסרט מסופר מנקודת מבטו של בן בטיח, דמות שמקורותיה באגדות החורבן בתלמוד. בן בטיח הופך מצעיר תמים ורך מזג לאחד ממנהיגי הקנאים. השאיפה לצדק ולחירות דוחפת אותו למעשים קיצוניים שישפיעו על גורל העם היהודי עד ימינו.

סיפור מלפני 2000 שנה שמתחבר למציאות חיינו. כבר ב-2016, הציגו גידי דר ומיכאל פולונסקי בפסטיבל אנינישן גרסה ראשונה של הסרט המדובר וחומרי גלם מתהליך העבודה. אנו גאים ללוות את הסרט המצליח ומזמינים אתכם לכל האירועים שייחדנו ליצירתו.

93 דקות \ עברית  
 < סדנת אמן: 'מאחורי החורבן' \ עמוד 14

\*9377 AniNationfestival.com

**BELLE**

**בל**



Thursday \ 4.11 \ 17:00 \ cinematheque 1

Director: Mamoru Hosoda, Japan 2021 \ \ A new and spectacular film by animation master Mamoru Hosoda, one of Japan's acclaimed anime filmmakers ("Mirai" screened in AniNation 2018). Suzu, a 17-year-old high school student living in a rural village with her father. For years she has only been a shadow of herself. One day, she enters "U", a virtual world of 5 billion members on the Internet. There, she is not Suzu anymore but Belle, a world-famous singer. This acclaimed fantasy film, makes its AniNation debut after premiering at Cannes Film Festival in July and received with great enthusiasm. A colourful, thoughtful fable about the real and the virtual.

121 min. / Japanese / Hebrew & English Sub.

חמישי 4.11 \ 17:00 \ סינמטק 1

בימוי: מאמורו הוסודה, יפן 2021 \ \ סרטו החדש והמרהיב של אשף האנימציה מאמורו הוסודה, מבכירי האנימטורים ביפן ("מיראי" שהוקרן באניניישן 2018). סוזו, תלמידת תיכון בת 17, חיה עם אביה בכפר מרוחק. כבר שנים ארוכות שהיא נחבאת אל הכלים. יום אחד היא נקלעת לרשת אינטרנטית חדישה הנקראת "יו", ובה 5 מיליארד חברים. שם היא כבר לא סוזו, אלא בל - זמרת מוכשרת בעלת שם עולמי. סרט הפנטזיה המדובר, מגיע אלינו לאחר שהוצג לראשונה בפסטיבל קאן רק בחודש יולי האחרון וזכה לקבלת פנים חמה ואוהדת במיוחד. אגדה צבעונית ומלאת מחשבה על המציאות והווירטואלי.

121 דקות \ יפנית \ תרגום לאנגלית ועברית

**BOB SPIT:  
WE DO NOT LIKE PEOPLE**

**בוב רוק:  
אנחנו, לא אוהבים אנשים**



Friday \ 5.11 \ 19:00 \ cinematheque 1

שישי 5.11 \ 19:00 \ סינמטק 1

Director: Cesar Cabral, Brazil 2021 \ \ After award-winning shorts, Cesar Cabral, Brazilian stop-motion icon, makes his feature film debut. Cabral puts together cartoon character, Bob Cuspe (a survivor punk), and his creator, comic strip writer Angeli, in a lyrical and surreal comedy. Based on the famous Brazilian stop motion series and comics "Angeli the Killer", "Bob Spit: We Do Not Like People" is a feature film adaptation, playing off one of the comics and series' most popular characters. In the film, Bob finds himself trapped in a post-apocalyptic desert inhabited by glamorous mutant '80s pop stars out for blood... Bob's blood. In actual fact, however, Bob's world is actually a purgatory caused by writer's block in the mind of his creator, the famous comic artist himself, Angeli. To overcome the block, Angeli decides it's time to kill off Bob. However, Bob isn't ready to go down that easily and decides to confront his maker.

90 min. / Portuguese / Hebrew & English Sub.

בימוי: סזאר קברל, ברזיל 2021 \ \ אחרי סרטים קצרים עטורי פרסים, זהו סרטו העלילתי הראשון של סזאר קברל, אייקון סטופ-מושן ברזילאי. קבראל שם את הדמות המצוירת, בוב רוק (פאנקיסט נצחי), ואת יוצרו, כותב הקומיקס אנג'לי, יחד בקומדיה לירית וסוריאליסטית. "בוב רוק: אנחנו לא אוהבים אנשים" הוא עיבוד לסרט עלילתי המבוסס על סדרת סטופ-מושן וקומיקס ברזילאים בשם "אנג'לי הרוצח", אשר מתמקד באחת הדמויות הפופולריות בקומיקס ובסידרה. בסרט, בוב מוצא את עצמו לכוד במדבר פוסט-אפוקליפטי, המאוכלס במוטציות של כוכבי פופ משנות ה-80 צמאים לדם... הדם של בוב. אולם למעשה, בוב כלוא במוחו המיוסר של יוצרו, אמן הקומיקס המפורסם אנג'לי, שסובל מחסום כתיבה. כדי להתגבר על המחסום, אנג'לי מחליט שהגיע הזמן להרוג את בוב. אולם בוב אינו מוכן למות בקלות ומחליט להתעמת עם יוצרו.

90 דקות \ פורטוגזית \ תרגום לאנגלית ועברית

JOSEP

ג'וזפ



Friday \ 5.11 \ 21:00 \ cinematheque 1

שישי 5.11 \ 21:00 \ סינמטק 1

Director: Aurel (Aurelien Froment), France 2020 \ \n From the underbelly of Barcelona to New York, from the 60s to the 90s, including the Spanish Civil War, the Retirada, Mexico and Frida Kahlo. A journey through the twentieth century. The true story of Josep Bartoli, anti-Franco fighter and exceptional artist. February 1939. Spanish republicans are fleeing Franco's dictatorship to France. The French government builds concentration camps, confining the refugees, where they barely have access to hygiene, water and food. In one of these camps, separated by barbed wire, two men will become friends. One is a guard, the other is Josep Bartoli, an illustrator who fights against Franco's regime.

Straight from Annecy Film Festival- a moving cinematic portrait by the director and animator Aurel; creating a poetic homage to the acclaimed illustrator Josep Bartoli.

74 min. / French / Hebrew Sub.

בימוי: אורל (אורליה פרומה), צרפת 2020 \ \n מהבטן הרכה של ברצלונה לניו יורק; משנות ה-60 לשנות ה-90; רבות מלחמת האזרחים בספרד; הרטיראדה (הנסיגה); מקסיקו ופרידה קאלו: מסע בנבכי המאה העשרים. סיפורו האמיתי של ג'וזפ ברטולי, אמן יוצא דופן שלחם נגד פרנקו במלחמת האזרחים בספרד. פברואר 1939, רפובליקנים ספרדים נמלטים לצרפת מהדיקטטורה של פרנקו. ממשלת צרפת הקימה מחנות מעצר וכלאה את הפליטים בתנאי היגיינה ירודים ללא גישה למים ומזון. באחד מהמחנות הללו, מבעד לגדר התיל, מתפתחת חברות בין שני גברים. האחד חייל המשגיח על האסירים והשני ג'וספ ברטולי, מאייר שנלחם נגד משטר פרנקו.

הישר מפסטיבל אנסי - פורטרט קולנועי מרגש מאת הבמאי והמאייר אורל, היצור הומאז' פיוטי למאייר הנודע, ג'וזפ ברטולי.

74 דקות \ צרפתית \ תרגום לעברית

באדיבות המכון הצרפתי  
Courtesy of the French Institute of Israel  
INSTITUT FRANÇAIS ISRAEL

ARCHIPELAGO

ארכיפלג



Saturday \ 6.11 \ 17:30 \ cinematheque 3

שבת 6.11 \ 17:30 \ סינמטק 3

Director: Felix Dufour-Laperriere, Canada 2021 \ \n Archipelago takes the viewer on an unconventional journey in Quebec, or to be exact, an imaginary journey along the St Lawrence along St Lawrence River and the many islands scattered in it. The director Felix Dufour-Laperriere ('Ville Neuve'), is an artist and film-maker born in the Francophone province and portrays it using unorthodox compositions of magnificent animation created by 12 animators with distinct styles. It combines elements of documentary and fiction; handwritten texts; old maps; photographs, and archive material, formulating a cinematic essay in an attempt to discover what makes a piece of land a defined area or community. This poetic piece, impressionistic in nature, cleverly dives into the human psyche and history.

72 min. / French / Hebrew & English Sub.

בימוי: פליקס דופור-לפרייר, קנדה 2021 \ \n "ארכיפלג" לוקח אותנו למסע לא שגרתי בקוויבק, או ליתר דיוק, לטיול דמיוני לאורך נהר סנט-לורנס והאיים הרבים המשובצים בו. במאי הסרט, פליקס דופור-לפרייר ("ויל נוב"), אמן ויוצר קולנוע שנולד בפרובינציה הקנדית ומתאר אותה באמצעות קומפוזיציות מפתיעות של אנימציה מרהיבה שיצרו 12 אנימטורים בעלי סגנונות שונים. הוא משלב יחד אלמנטים תיעודיים ובדיוניים; טקסטים בכתב יד; מפות ישנות; תצלומים וחומרי ארכיון; וכל אלה מתגבשים לכדי מסה קולנועית מסחררת המנסה לפענח מה הופך פיסת אדמה לאזור או קהילה מוגדרת. זוהי יצירה פיוטית, אימפרסיוניסטית באופיה, הצוללת בתבונה אל תוככי הנפש האנושית וההיסטוריה.

72 דקות \ צרפתית \ תרגום לאנגלית ועברית

## THE ROAD TO ANNE FRANK

## הדרך אל אנה פרנק

מפגש אמן עם יוני גודמן

Meeting: Yoni Goodman



חמישי 4.11 \ 19:15 \ סינמטק 2

Thursday \ 4.11 \ 19:15 \ cinematheque 2

Yoni Goodman (Waltz with Bashir, The Congress), director of Ari Folman's new animated film "Where is Anne Frank", will speak and mainly show the eight-year-long complex production process, from the development stage to the animation production process in collaboration with 15 animation studios and close to 250 Animators around the world.

90 min.

יוני גודמן (ואלס עם באשיר, כנס העתידינים), במאי האנימציה של סרטו החדש של ארי פולמן "איפה אנה פרנק", ידבר ובעיקר יראה את תהליך ההפקה הארוך והמורכב בן שמונה השנים, משלב הפיתוח ועד לתהליך הפקת האנימציה בשיתופם של 15 סטודיואים לאנימציה וקרוב 250 אנימטורים ברחבי העולם.

90 דקות

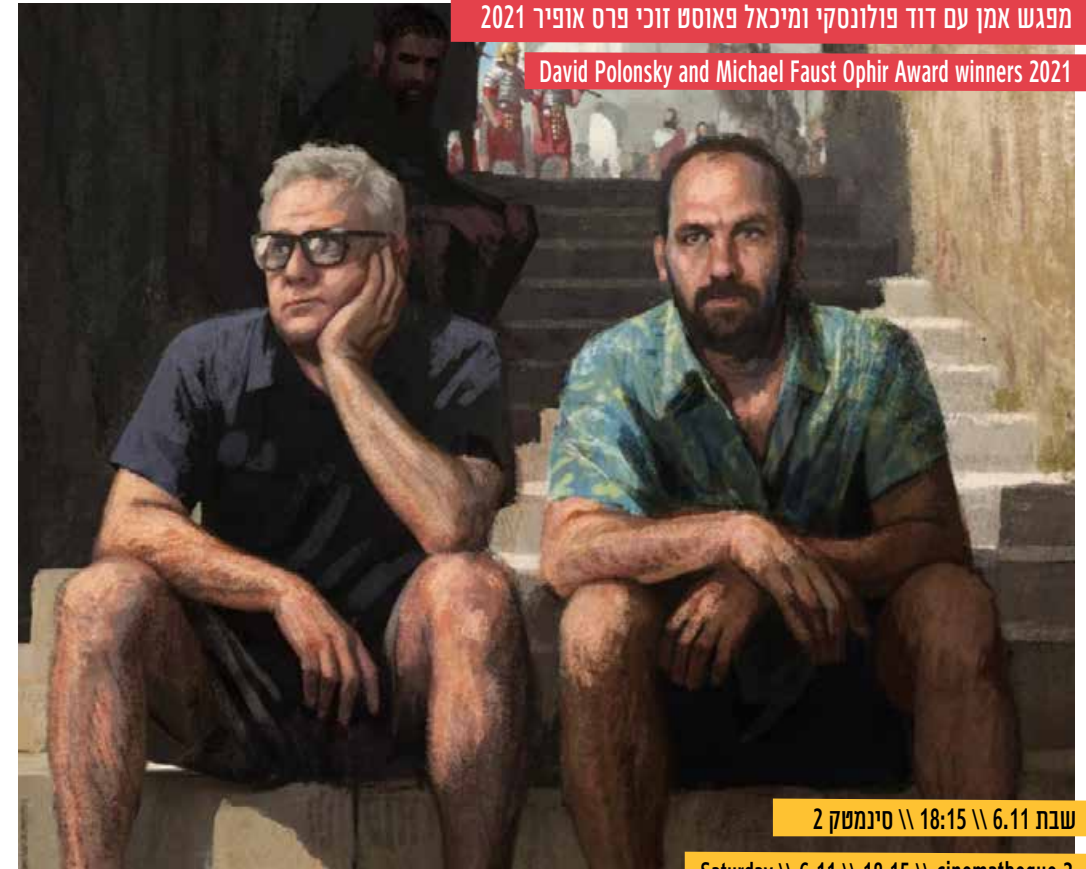
# מפגשי אמן MASTERCLASS

## BEHIND THE DESTRUCTION

## מאחורי החורבן

מפגש אמן עם דוד פולונסקי ומיכאל פאוסט זוכי פרס אופיר 2021

David Polonsky and Michael Faust Ophir Award winners 2021



שבת 6.11 \ 18:15 \ סינמטק 2

Saturday \ 6.11 \ 18:15 \ cinematheque 2

The creative collaboration between David Polonsky and Michael Faust began while they worked on the film "Waltz with Bashir" and continued with design and animation for many and varied projects. This masterclass will tell and show their work process on the film "Legend of Destruction", which consists of over 1,000 static paintings painted by the two.

60 min.

שיתוף הפעולה היצירתי בין דוד פולונסקי ומיכאל פאוסט החל בעבודה על הסרט "ואלס עם באשיר" ונמשך בעיצוב ואנימציה לפרוייקטים רבים ומגוונים. במפגש האומן הנחיה הם יספרו וידיגמו את תהליך העבודה שלהם על הסרט "אגדת חורבן" המורכב מלמעלה מ-1,000 ציורים סטטיים שציירו השניים.

60 דקות



## JUST GALS BEING PALS



## ייצוג קווירי באנימציה

מפגש עם ליאן ברוש וענן גיבסון

Meeting Lian Brosh and Anan Gibson

שישי 5.11 \ 12:50 \ סינמטק 2

Friday \ 5.11 \ 12:50 \ cinemathèque 2

JUST GALS BEING PALS – queer representation in animation  
Lian Brosh, a graduate of the Bezalel Department of Screen-based Arts, thinks it's great that the LGBT representation in animated series has grown. Anan Gibson, also a department graduate, cynical and bitter as usual, thinks Hollywood lays its sticky fingers on an overlooked community. Lian and Anan will (argue) take you on a short journey down the history of queer representation in cinema and the world of animation; will discuss the important iconicness of the Disney villains, how the LGBT-Q demon robbed all the cool boys of their He-Man and the Joker, and why Rebecca Sugar makes us feel good. Come learn about LGBT-Q history and shout at us! The lecture contains spoilers!

45 min.

ליאן ברוש בוגרת המחלקה לאמנויות המסך בבצלאל, חושבת שזוהי נהדר שהייצוג הלהטבי בסדרות אנימציה, גדל. ענן גיבסון, גם בוגרת המחלקה, צינית ומרירה כרגיל וחושבת שהוליווד מדביקה את אצבעותיה השמננות על קהילה מקופחת.

ליאן וענן (יירבו) ייקחו אתכם לטיול קצר דרך ההסטוריה של הייצוג הקווירי בקולנוע ובעולם האנימציה, ידונו על האייקוניות החשובה של נבלי דיסני, על איך השד הלהטבי גנב לכל הבנים המגניבים את הימן והג'וקר, ולמה רבקה שוגר עושה לנו טוב בבטן.

בואו ללמוד על ההסטוריה להט"בית ולצעוק עלינו!  
ההרצאה מכילה ספוילרים!

45 דקות

## NOTHING IS HOLY



מפגש עם יוצרות הדוקו-אנימציה "הולי הולוקאסט" (Holy Holocasut) - אוסי ולד ונועה ברמן-הרצברג

Meeting the creators of the docu-animated - Osi Wald and Noa Berman-Herzberg

חמישי 4.11 \ 16:00 \ סינמטק 2

Thursday \ 4.11 \ 16:00 \ cinemathèque 2

Meeting the creators of the docu-animated "Holy Holocasut" – Osi Wald and Noa Berman-Herzberg. How is the collaboration between an animator and a screenwriter whose personal story is the story told? Does a docu-animated film have to stick to realism? Is a Holocaust movie allowed to be funny? What is "sacred" when making a film about the "third-generation"? And what is "holy" in a work of art?

At the masterclass, the creators will talk about the collaborative directing process that eventually gave birth to a personal, feminine, docu-animated film of the two. And will share the film's conceptual and visual development processes – from the desire to cling to realism to the need to escape it as much as possible. In between, they will provide a glimpse into the film's 'making of' – early versions of the design, filmed references of movement and entire scenes left "on the floor of the editing room". Nothing is sacred. Also, in the creative process itself.

50 min.

איך מתנהל שיתוף פעולה בין יוצרת אנימציה לבין תסריטאית שזוהי גם סיפורה האישי? האם סרט דוקו-אנימציה חייב להיצמד לריאליזם? האם מותר לסרט שעוסק בשואה להיות מצחיק? מה "קדוש" כשעושים סרט על הידור שלישי? ומה זה בכלל "קדוש" ביצירה אמנותית?

במפגש יספרו היוצרות על תהליך הבימוי המשותף שהוליד בסופו של דבר סרט דוקו-אנימציה אישי, נשי, של שתיהן וישתפו בתהליכי הפיתוח הקונספטואלי והוויזואלי של הסרט – החל מהרצון להיצמד לריאליזם ועד לצורך לברוח ממנו ככל האפשר. בין לבין הן יספקו הצצה אל ה"מייקינג אוף" של הסרט – גרסאות מוקדמות של עיצוב, פרנסים מצולמים של תנועה וסצנות שלמות שנותרו "על רצפת חדר העריכה". שום דבר אינו קדוש. גם בתהליך היצירה עצמו.

50 דקות

# BEHIND DESTRUCTION



We are delighted to hold this year as well, an exhibition dedicated entirely to concept art and visual content development; Drawings; Attempts; Characters; Environments; And character designs; Which constitute an important pillar in the final work.

This year we dedicate the exhibition to a fascinating glimpse into the spectacular film "Legend of Destruction" directed by Gidi Dar and artistically designed by artists David Polonsky and Michael Faust, who won the Ophir Award for their work in this film. The historical epos, consisting of 1,500 paintings, was produced in over 8 years, of which three and a half years were devoted solely to the art development of the film and another four years were devoted to their actual execution. The exhibition presents the various stages of development of the film, from ideation, in rough sketches in black and white, to the unique digital painting technique developed by the artists. A peek at the paintings in the film, which were illustrated with various references to the history of art - from a realistic style in which the details of the illustrated figures can be clearly and sharply illustrated to a free and untroubled style that flows into the expressive style. The illustrations in the film were largely inspired by famous paintings from the 20th century; From countless works of art depicting biblical scenes; And from the Mummy portraits from Fayum - painted and imprinted on the niches of their tombs in Alexandria.

David Polonsky and Michael Faust, winners of the Ophir Award, will be hosting a unique masterclass at the festival to present the film's artistic development work / pg. 14

# מאחורי החורבן

התערוכה THE EXHIBITION



התערוכה תלויה במסדרונות הסינמטק ופתוחה לקהל

אנו שמחים לקיים גם השנה, תערוכה המוקדשת כולה לקונספט ארט ופיתוח תוכן ויזואלי; רישומים; נסיונות; דמויות; סביבות; ועיצובי דמויות; המהווים נדבך חשוב ביצירה הסופית.

השנה אנו מקדישים את התערוכה להצגה מרתקת לסרט המרהיב "אגדת חורבן" בבימויו של גידי דר ובעיצובם האמנותי של האמנים דוד פולונסקי ומיכאל פאוסט אשר זכו בפרס אופיר על עבודתם בסרט זה. האפוס ההיסטורי, המורכב מ-1,500 ציורים סטטיים, הופק במשך 8 שנים, מהן הוקדשו שלוש וחצי שנים רק לפיתוח הארט של הסרט וארבע שנים נוספות הוקדשו לביצועם בפועל. התערוכה מציגה את שלבי הפיתוח השונים של הסרט משלב הרעיון, בסקיצות גסות בשחור לבן ועד לטכניקת הציור הדיגיטלית הייחודית שפיתחו האמנים. הצגה על הציורים בסרט שאיירו בהתייחסיות שונות לתולדות האמנות - מסגנון ריאליסטי ובו ניתן להבחין בפרטי-פרטיהן של הדמויות המאוררות בצורה ברורה וחדה, ועד לסגנון חופשי ומשוחחר הזולג אל הסגנון האקספרסיבי. הציורים בסרט שאבו השראה רבה מציורים מפורסמים מהמאה ה-20; מאינספור יצירות אמנות שתיארו סצנות מכתבי הקודש; ומדיקנאות המומיות מפיוס - שציירו והוטבעו על גומחות קברותיהם באלכסנדריה.

דוד פולונסקי ומיכאל פאוסט, זוכי פרס אופיר, יתארחו במפגש אמן חד פעמי בפסטיבל בו יציגו את עבודת הפיתוח האמנותית של הסרט / עמ' 14

## THE SECRET OF RETROPOLIS

## הסוד של רטרופוליס

מאחורי הקלעים של יצירת ה-VR עם אסף ואייל גבע

Behind the scenes of the VR creation, with Asaf and Eyal Geva



שישי 5.11 \ 11:00 \ סינמטק 2

Friday \ 5.11 \ 11:00 \ cinemathèque 2

"The Secret of Retropolis" is a virtual reality adventure game set in a futuristic city populated solely by robots. It was developed by only three people and was a huge success with gamers in the Cannes Film Festival virtual reality competition.

"הסוד של רטרופוליס", משחק הרפתקאות במציאות מדומה שמתרחש בעיר עתידנית שמוכלסת אך ורק ברובוטים. הוא פותח על ידי צוות של שלושה אנשים בלבד וזכה להצלחה אדירה אצל גיימרים כשהשתתף בתחרות המציאות המדומה של פסטיבל קאן.

The lecture will present the fascinating work process. The team will share the creative thinking behind the impressive international project and how they saved many work hours to achieve a quality product.

ההרצאה תציג את תהליך העבודה המרתק. הצוות ישתף בחשיבה היצירתית מאחורי הפרויקט הבינלאומי המרשים והדרכים שבהן חסך שעות רבות של עבודה כדי להגיע למוצר איכותי. ארט דיירקטור של פיינט באטן: דניאל הו.

45 min.

45 דקות

# SAT. 4 KIDS Cinematic celebration for children



## POUPELLE OF CHIMNEY TOWN

## פופל מעיר הארובות



Saturday \ 6.11 \ 11:00 \ cinematheque 3

שבת 6.11 \ 11:00 \ סינמטק 3

Director: Yusuke Hirota, Japan 2020 \ Poupelle of Chimney Town is the breathtaking story of young Lubicchi and a man made of garbage, Poupelle. Living among the thick smoke from the chimneys of his isolated town, Lubicchi yearns to see the "stars" – to know the truth – his father always told him about. Spectacularly beautiful, Poupelle of Chimney Town is filled with inspiring performances and splendid music and sound effects, and produced at Tokyo's famed Studio 4c.

100 min. / Japanese / Hebrew subtitles

בימוי: יוסוקה הירוטה, יפן 2020 \ פופל מעיר הארובות הוא סיפורו עוצר הנשימה של לוביצ'י הצעיר ואיש עשוי מאשפה בשם פופל. לוביצ'י חי בתוך עשן הארובות הסמיר של עירו המבודדת, לוביצ'י מתאווה לראות "כוכבים" – לגלות את האמת – כפי שתמיד סיפר לו אביו. מרהיב ביופיו, פופל מעיר הארובות מלא בביצועים מעוררי השראה; פסקול ואפקטים קוליים מעולים והופק בסטודיו המפורסם-4c בטוקיו.

100 דקות \ יפנית \ מתוגם לעברית



# שבת ינוקא חגיגת קולנוע לילדים

## SPACE JAM: A New Legacy

## ספייס ג'אם - אגדה חדשה



Saturday \ 6.11 \ 11:00 \ cinematheque 1

שבת 6.11 \ 11:00 \ סינמטק 1

Director: Malcolm D. Lee, USA 2021 \ NBA's biggest superstar LeBron James (as himself) starring in this new film. When his son is trapped in a digital space, LeBron the father comes to the rescue, teaming up with Bugs Bunny, Tweety, Taz, Daffy Duck and the rest of the Looney Tunes on a crazy basketball match the world has never seen before. The relationship between the father and son, the future of the Looney Tunes and the fate of all humanity is hanging in the balance. The film combines classic illustrations, 3D animation and real actors.

115 min. / Hebrew dubbed

בימוי: מלקום ד. לי, ארה"ב 2021 \ לברון ג'יימס, כוכב ה-NBA הגדול ביותר בעולם כיום – מגלם את עצמו בסרט ראשון חדש בכיכובו. כאשר בנו נשאר אל תוך עולם וירטואלי, לברון האב יוצא בעקבותיו ומגייס את עזרתם של באגס באני, טוויטי, טאז, דאפי דאק ויתר הלוני טונס למשחק כדורסל מטורף כמותו העולם מעולם לא ראה. כאשר על הכף מונחים מערכת היחסים בין האב לבנו, עתידם של הלוני טונס וגורל האנושות כולה. הסרט משלב בין ציור קלאסי, אנימציה תלת מימדית, ושחקנים בשר ודם.

115 דקות \ דיבוב לעברית

## THE SECRETS OF DUBBING



## לפטפט עם בוב ספוג סודות הדיבוב



Viacom International Inc. All rights reserved. Nickelodeon, SpongeBob SquarePants and all related titles, logos and characters are (2019) © trademarks of Viacom International Inc

**סדנת דיבוב חווייתית לילדים עם ענת נב / 60 דקות**  
 במאית קולות ומדבבת, האחראית על הדיבוב בערוץ הילדים ולוגי. הקול מאחורי סרטים כגון "לוקה", "פלונטר", "הסימפסונים" וסרטי פיקסר רבים. על המסך הגדול נגלה לכם את סודות הדיבוב ואפילו נקים אולפן הקלטות על הבמה. מתנדבים אמיצים יעלו לבמה וידבבו דמויות מתוך סדרות אנימציה אהובות. ענת נב תהיה שם, לביים אחד אחת. יהיו לנו הרבה צחוקים ולא מעט אפקטים, ולבסוף תהיה לנו גם סצנה שלמה מדובבת ע"י הקהל, אותה נקירן בהקרנת בכורה עולמית.  
**רוצים גם אתם להיות שם?**

שבת \ 09.11 \ 13:15 \ סינמטק 3

Saturday \ 6.11 \ 13:15 \ cinematheque 3

### Chatting with SpongeBob - Experiential dubbing workshop with Anat Niv / 60 min.

Dubbing director and voice artist, head of dubbing at Kids-TV and Logi-TV. She is the voice behind "Tangled," "The Simpsons," "Luca" and many other Pixar movies. We will reveal the secrets of dubbing for the big screen with a studio recording on stage. Volunteers from the audience will dub characters from the popular animation series. Anat Niv will direct each and every one. We will have many laughs and special effects and finish with a premiere screening of a scene dubbed by members of the audience. **Wanna be there too?**

## GOOD ANIMATED-NOON!

## בוקר מצוייר לכם!



Saturday \ 10:00-16:00 \ cinematheque library

AniNation festival is delighted to invite parents and kids on a Saturday morning of all-family fun. Come to the Cinematheque 10:00 - 16:00 and enjoy a special "Green Screen" activity and our Craft Zone where you will find coloring sheets of lovable animated characters await you in the Cinematheque Library.

שבת \ 10:00-16:00 \ חלל יצירה "הספרייה"

פסטיבל אנינישן שמח להזמין הורים וילדים להנות איתנו בשבת בבוקר מפעילות לכל המשפחה. מגיעים לסינמטק בין 10:00 ל-16:00 ונהנים מפעילות "גרין סקרין" מיוחדת ומפינת היצירה שלנו - דפי צביעה של כוכבי האנימציה המוכרים והאהובים על כולנו, ממתנים לכם באולם הספרייה בסינמטק.

## LITTLE VAMPIRE

## ערפד קטן



Saturday \ 6.11 \ 13:15 \ cinematheque 1

שבת 6.11 \ 13:15 \ סינמטק 1

Director: Joann Sfar, France 2020 \

Little Vampire lives in a haunted house with a merry band of monsters, but he's terribly bored... He's been ten years old for 300 years, so pirate ships and the movie club long ago ceased to be much fun for him. His dream? To go to school and make friends. But his parents don't see things that way; the outside world is far too dangerous. Accompanied by Fantomate, his faithful bulldog, Little Vampire escapes from the manor in secret, determined to meet other children. He soon befriends Michel, a little boy as clever as he is endearing. But their budding friendship attracts the attention of the terrifying Gibbous, an old enemy who has been on the trail of Little Vampire and his family for years...

85 min. / French / Hebrew Sub.

בימוי: ג'ואן ספאר, צרפת 2020 \

הערפד הקטן חי בבית רדוף רוחות עם להקת מפלצות עליזה, אבל הוא משועמם... הוא בן עשר כבר 300 שנה וספינות פיראטים או מועדון הסרט הטוב כבר מזמן לא מעניינים אותו. מה החלום שלו? ללכת לבית הספר ולרכוש חברים. אבל ההורים שלו סבורים אחרת; העולם שם בחוץ יותר מדי מסוכן. יחד עם פונטומט, הבולדוג הנאמן שלו, הערפד הקטן בורח בהיחבא מהאחוזה, נחוש בדעתו לפגוש ילדים אחרים. במהרה הוא מתחבר עם מישל, ילד צעיר, פיקח וחביב. אבל החברות שמתפתחת ביניהם מושכת את תשומת ליבו של ג'יבוס מעורר האימה, אויב מושבע המנסה להתחקות אחר עקבותיהם של הערפד הקטן ומשפחתו כבר שנים...

85 דקות \ צרפתית \ תרגום לעברית

באדיבות המכון הצרפתי  
 Courtesy of the French Institute of Israel



## THE MOLE: A CZECH FILM STAR

Commemorating the 100th anniversary of the birth of Czech animator Zdenek Miler:

"The animated figure of the Mole as well as the artist and director Zdenek Miler (1921–2011) are known by almost all children and adults not only in the Czech Republic but also in other countries. Books, pictures and cartoons with the Mole have been with us for over sixty years. Films with this popular character belong to the golden fund of Czech cinematography and the cartoon hero is an integral part of Czech cultural heritage.

What is so unique about the Mole created by Zdenek Miler? Zdenek Miler managed to pick situations for his hero that children of every generation experience. He knew his audience and although the world has changed since the creation of the films in many respects, what he captured in the stories remains unchanged. The visual appearance of each picture is the result of a careful search for an expression and artistic shortcut that suits the youngest of children. The work of Zdenek Miler is imbued with respect and love for nature and its laws, which he naturally passes on to children in his pictures and illustrations. The time that has passed since the creation of the character and since the recording of the episodes seems to have played no role for the viewers. Every new generation of children follows his stories with enthusiasm. The friendly Mole in the black fur bravely outgrows much younger film idols. In the Czech Republic, the Mole is by far the most popular cartoon hero and the popularity across the borders of his native country has elevated the Mole to the position of an international cartoon star. In 2011 and 2018, he even set out as a plush figure on a real space journey with the American astronaut Andrew Feustel."

Michaela Mertova is a film historian and curator of the animated films collection in the Narodni filmovy archiv in Prague. In 2012 she published the catalogue Czech animated film I. 1920–1945 and collaborated in many exhibitions and retrospectives about Czech animators.

## זדנייק מילר: חפרפר



### לרגל 100 שנים להולדתו של זדנייק מילר

"דמותו המצויירת של החפרפר כמו גם האמן והבמאי, זדנייק מילר (1921–2011), מוכרים כמעט לכל ילד ומבוגר, במדינות רבות בעולם ולא רק ברפובליקה הצ'כית. ספרים, תמונות וסרטים מצויירים בכיכובו של החפרפר מלווים אותנו כבר מעל שישים שנים. הסרטים בכיכובו של החפרפר שייכים לתור הזהב של הקולנוע הצ'כי והגיבור המצוייר הוא חלק אינטגרלי במורשת התרבותית של צ'כיה.

מה כה יחודי בחפרפר שיצר זדנייק מילר? זדנייק מילר הצליח לברוא לגיבורו סיטואציות שילדים מכל דור יכולים לחוות ולהזדהות איתן. הוא הכיר את הקהל שלו היטב ועל אף שהעולם השתנה במובנים רבים מאז נוצרו הסרטים לראשונה, החוויות אותן הצליח ללכוד נותרו בעינן. השפה והיוזולית של כל סרט היא תוצאה של חיפוש מדוקדק אחר הבעה אמנותית המתאימה גם לצעירי שילדים.

עבודתו של זדנייק מילר נטועה בכבוד ואהבה לטבע ולחוקיו, אשר מועברים לילדים בסרטיו ואיוריו. נדמה כי לזמן שחלף מאז נולדה דמותו של החפרפר אין כל תפקיד אצל הצופים בסרטיו. כל דור חדש של ילדים עוקב אחר סיפוריו בהתלהבות. החפרפר החברותי בעל הפרווה השחורה גובר על כוכבי הקולנוע הצעירים.

החפרפר הוא ללא ספק הגיבור המצוייר הפופולרי ביותר בצ'כיה ותהילתו מעבר לגבולות מדינת המקור שלו העלתה אותו למעמד של כוכב מצוייר בינלאומי. ב-2011 וב-2018 אפילו הוטסה בובה של החפרפר למסע בחלל יחד עם האסטרונאוט האמריקאי אנדרו פיוסטל!"

מיכאלה מרטובה היא היסטוריונית קולנוע ואוצרת אוספים של סרטי אנימציה בארכיון הסרטים נרודני בפרגה. ב-2012 היא פרסמה את הקטלוג Czech animated film I. 1920–1945 והייתה שותפה לתערוכות ורטרוספקטיבות רבות הנוגעות לאנימטורים צ'כים.

## KRTEK (The Mole)



Saturday \ 6.11 \ 15:00 \ cinematheque 2

שבת 6.11 \ 15:00 \ סינמטק 2  
הקרנה מיוחדת של אסופת קצרים. בכורה ישראלית על מסך הקולנוע

**Mole and the Car** \ One day, the Mole discovers, to his surprise, that large, noisy machines are moving around his mound and even transporting dogs and geese in them. Right away, he longs for such a machine.

**Mole and the Rocket** \ The Mole finds a rocket in the playground and goes on an adventure with it. The Little Mole actually made it to space at the end, in the form of a mascot aboard the space shuttle Endeavour, on its last voyage to space in April 2011.

**Mole and the Chewing Gum** \ The Mole gets angry at the mess humans left behind in the meadow, but soon something unfamiliar catches his attention: chewing gum. It is sweet but mostly terribly sticky!

**Mole and the Lollipop** \ This time, too, the Mole encounters something he has never seen before: a lollipop. Only at the end, he figures out what this strange object is used for and that it is not a fly bat, a street sign or a spoon.

**Mole as a Gardener** \ The Mole tries to plug a hole in the pipe. When a frog jumps out of it, the pipe tears, the water stop running, and the flowers dry out. It, therefore, occurs to the Mole to dig a stream around the flowers, which could provide them with water.

**Mole and the Umbrella** \ Many things fascinate the Mole in the garbage dump, but most of all, he is excited by the large umbrella that can have so many uses.

**Mole and the Hedgehog** \ The Mole and the Mouse save a hedgehog that someone brought in caged to the school. They find him among the stuffed animals and, on the way out, the need to escape a cat.

**חפרפר והמכונה** \ יום אחד מגלה חפרפר להפתעתו מכונות גדולות ורועשות נעות סביב התלולית שלו, מיד משתוקק גם הוא למכונה כזו.

**חפרפר והרקטה** \ חפרפר מוצא רקטה בגן השעשועים והוא יוצא עמה למסע הרפתקאות. חפרפר באמת הגיע בסוף לחלל, בדמות קמע על סיפונה של מעבורת החלל אנדוור, במסעה האחרון אל הקוסמוס.

**חפרפר והמסטיק** \ חפרפר מתרגז על הבלגן שהותירו אחריהם באחו בני האדם, אך עד מהרה מושך את תשומת לבו דבר-מה לא מוכר: מסטיק. הוא מתוק, אבל בעיקר נורא דביק!

**חפרפר וסוכרייה-על-מקל** \ גם הפעם מתוודע חפרפר לדבר שטרם נתקל בו: סוכרייה על מקל. רק בסוף הוא מבין למה משמש אותו חפץ מוזר, ושאינו מדובר לא במחבת זבובים, לא בתמרור ולא בכף.

**חפרפר הגנן** \ חפרפר מנסה לסתום חור בצינור. כשקופצת ממנו צפרדע, נקרע הצינור, המים מפסיקים לזרום והפרחים מתחילים להתייבש. על כן עולה בדעתו של חפרפר לחפור סביבם נחל, שיוכל לספק להם מים.

**חפרפר והשמישייה** \ הרבה דברים מעניינים את חפרפר במזבלה, אך יותר מכל מרתקת אותו השמישייה הגדולה שיכולים להיות לה שימושים רבים.

**חפרפר והקיפוד** \ חפרפר והעכבר מצילים קיפוד שמישהו הביא בכלוב לבית הספר. הם מוצאים אותו בין החיות המפוזרות ובדרך גם נמלטים מחתול.

באדיבות המכון הצ'כי  
Courtesy of the Czech Centre



## THE HANGMAN AT HOME



## התליין בביתו

בימוי: מיכל קרנות, אורי קרנות, ישראל 2021 \ על מה חושב התליין כשהוא שב הביתה בלילה מעבודתו? בהשראת שיר מאת קרל סנדבורג משנת 1922 באותו השם, 'התליין בביתו' חוקר תמות של הכרה והשתתפות. הסרט המצויר מזמין את הצופה אל תוך חמישה סיפורים השזורים זה בזה, בכלם אדם שנקלע לרגע מכריע: הם שבריריים, שובבים, מפוחדים, מהורהרים, מבולבלים, סקרנים. אנחנו צופים במעשייהם האינטימיים התבוננות רפלקטיבית, והם משירים אלינו מבט, הופכים אותנו מצופים לעדים. סרטם החדש והמדובר של היוצרים הישראליים הבינלאומיים אורי ומיכל קרנות. **14 דקות \ אנגלית \ תרגום לעברית**

Director: Michelle Kranot, Uri Kranot, Israel 2021 \ What does the hangman think about when he goes home at night from work?" Inspired by the 1922 Carl Sandburg poem of the same title, The Hangman at Home explores themes of acknowledgement and participation. The animated film invites you into five interwoven stories featuring people caught in a pivotal moment: they are fragile, playful, terrified, contemplative, confused, curious. We watch their intimate deeds in a reflective state, and they gaze back, transforming us from spectators to witnesses. The new acclaimed film by the Israeli artists Uri and Michelle Kranot **14 min. / English / Hebrew Sub.**

## FRIEND OF A FRIEND



## חבר של חבר

בימוי: זכרי זזימה, צרפת 2019 \ בחור צעיר מותקף מינית ומכניע, מעניש ולבסוף מתחבר עם תוקפו בעוד הוא מתעמת עם עברו ועם אמביוולנטיות מינית. חלקו דמיוני, חלקו מציאותי, חלקו אוטוביוגרפי וחלקו חלום, 'חבר של חבר' מבקש להרחיב את השיח סביב ניצול על מניעיו והשלכותיו, בנוסף על יחסי ניצול-תוקף ותוצאות של נידוי. **14 דקות \ צרפתית \ תרגום לעברית**

Director: Zachary Zezima, France 2019 \ A young man is sexually assaulted and subdued, punishes, then befriends his own attacker while confronting his past and the ambiguities of sexuality. Part fiction, part non-fiction, part autobiography and part dream, Friend of a Friend attempts to broaden the conversation around abuse and its motivations and implications, as well as the survivor vs. assailant dynamic and results of ostracism. **14 min. / French / Hebrew Sub.**

באדיבות המכון הצרפתי  
Courtesy of the French  
Institute of Israel

INSTITUT  
FRANÇAIS  
ISRAEL

# CHERRY PICKING +16 פינצטה

Showcasing a selection of fascinating experimental animated shorts curated just for you!

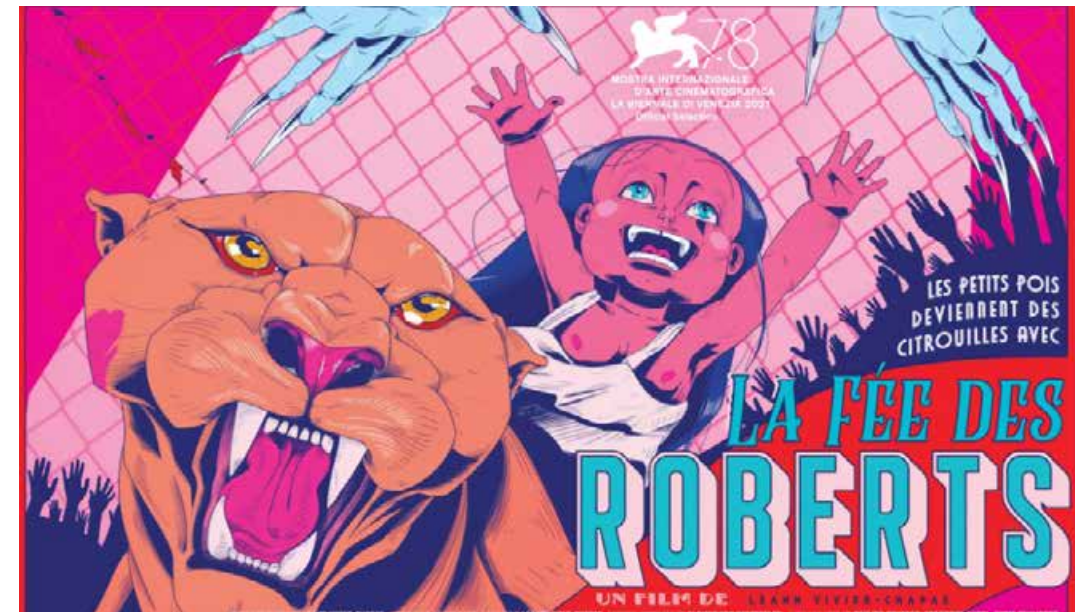
לקט מיוחד של סרטי אנימציה נסיוניים ומרתקים שבחרנו במיוחד עבורכם להקרנה חד פעמית בפסטיבל

Friday \ 5.11 \ 14:00 \ cinematheque 2

שישי 5.11 \ 14:00 \ סינמטק 2

## THE BOOB FAIRY

## פיית השדיים



Director: Leahn Vivier-Chapas, France 2021 \ Who will best play her part?

The lioness that we turn into a dancer for the space of a show or the little girl trained to perform sexist stereotypes to be worthy of attention? The Boob Fairy will decide who does.

A unique film using a spectacular visual language.  
**13:44 min. / French / English Sub.**

בימוי: ג'וזאן ספאר, צרפת 2020 \ מי הכי מתאימה לגלם אותה?

הלביאה שאנחנו הופכים לרקדנית ברחבת המופע או הילדה הקטנה שאנו מאלצים אל תוך מודל מגדרי טיפוסי כדי שתהיה ראויה לתשומת לב? פיית השדיים היא שתחליט מי מהן.

סרט ייחודי בעל שפה ויזואלית מרהיבה!  
**13:44 דקות \ צרפתית \ תרגום לאנגלית**



**SAD BEAUTY** יופי עצוב

בימוי: אריין ברנטיס, הולנד 2020 \\\ בעולם רווי זיהום, אישה צעירה כואבת את היעלמות מיני החיות. כשהיא נופלת למשכב בעקבות זיהום בקטריאלי, הטבע שולח לה מסר באמצעות הזיות.

Director: Arjan Brentjes, Netherlands 2020 \\\ In a heavily polluted world, a young woman mourns the disappearance of animal species. When she falls ill due to a bacterial infection, nature appears to send her a message in her hallucinations.



**ONLY A CHILD** רק ילד

בימוי: סימון ג'יאמפאולו, שווייץ 2020 \\\ פואמה ויזואלית, יצירה מאת יותר מעשרים במאים של סרטי אנימציה, המעצבים וצובעים את הנאום המקורי שנאמה סוורן סוזוקי בעצרת האו"ם בריו בשנת 1992 - קריאה נואשת של ילדה לפעול למען עתיד כדור הארץ.

Director: Simone Giampaolo, Switzerland 2020 \\\ A visual poem created by over 20 animation directors, which gives shape and colour to the original words spoken by 12 year old Severn Suzuki at the UN Summit in Rio in 1992 - a child's desperate call to action for the future of our planet.



**BESEDER (GOOD AND BETTER)** בסדר

בימוי: גיל אלקבץ, גרמניה, ישראל 2020 \\\ "קשה לחשוב שעוד יהיה טוב, הרבה יותר קל לחשוב שיהיה רע". שיר בקצב הוואלס משולב רצפים מאוייירים אבסורדיים שחוזרים על עצמם וכך מבטאים תחושת דאגה וחוסר וודאות בנוגע לעתיד.

Director: Gil Alkabetz, Germany, Israel 2020 \\\ "It's hard to think it's gonna be good, much easier to think it's gonna be bad." A song in waltz rhythm is combined with absurd animated loops to express a feeling of concern and uncertainty about the future.

**STUTT GART** **BEST FEST** **שטוטגרט** **2021**

Showcasing some of the best animated films from the International Competition (IC) of Stuttgart International Festival of Animated Film (ITFS)

מבחר מתחרות 2021 לסרטי האנימציה הבינלאומיים של פסטיבל סרטי האנימציה שטוטגרט, אחד מפסטיבלי האנימציה המובילים בעולם

Thursday \\\ 4.11 \\\ 21:30 \\\ cinematheque 2

חמישי 4.11 \\\ 21:30 \\\ סינמטק 2

91 minutes \\\ various languages \\\ English sub.

91 דק' \\\ שפות שונות \\\ תרגום לאנגלית



**I'M HERE** אני כאן

בימוי: ג'וליה אורליק, פולין 2020 \\\ איש זקן סועד את אשתו הנכה. למרות גילו המבוגר ובריאותו הרופפת הוא עושה כמיטב יכולתו להקל על סבלה. לכל אחד נקודת מבט שונה על הטיפול הראוי בחולה. לעיתים קרובות יש על כך ויכוחים.

Director: Julia Orlik, Poland 2020 \\\ An elderly man is looking after his paralyzed wife. Everyone has a different view on how to properly care for the sick. Often there are arguments about this.



**CANDELA** קנדלה

בימוי: מרק ריבה, אנה סולאנס, ספרד 2020 \\\ גברת קנדלה מבלה את הימים האחרונים של חייה בפרבר גוסס של עיר גדולה.

Director: Marc Riba, Anna Solanas, Spain 2020 \\\ Mrs. Candela spends the last days of her life in a dying suburb of a big city.



**EMPTY PLACES** מקומות ריקים

בימוי: ג'ופרה דה קריסי, צרפת 2020 \\\ הושלם לפני הסגר הגלובלי, "מקומות ריקים" הוא פואמה לירית למלנכוליה שבמכונות.

Director: Geoffroy de Crecy, France 2020 \\\ Completed before the global lockdown, "Empty Places" is an ode to the melancholy of machines.

# ANNECY

The winners of the 2021 Anancy Festival Short Film category. Anancy is one of the most important and leading animation festivals in the world.

Saturday \ 6.11 \ 21:30 \ cinematheque 2

74 minutes \ Various languages \ English sub.

**BEST FEST**  
**2021**

# אנסי

הזוכים בקטגוריית הסרטים הקצרים בפסטיבל אנסי 2021, אחד מפסטיבלי האנימציה המובילים והחשובים בעולם

שבת 6.11 \ 21:30 \ סינמטק 2

74 דקי \ שפות שונות \ תרגום לאנגלית



## מקבץ קפסולה

בימוי: מאטיס שן, יוהא צ'ו, לו דלנס, אנג'לה לגרס, דללי גאי קורניל צ'וקודו, ניל טורליה. צרפת 2021 \ סרטי גמר אנימציה.

Matis Chene, Yuha Cho, Lou Dhelens, Angele Legras, Delaly Guy Corneille Tchocodo, Niels Turelier, France 2021 \ Graduation animated shorts.



## בוקסבלט

בימוי: דיאקוב אנטון רוסי, רוסיה 2020 \ יום אחד, בלרינה עדינה בשם אוליה, פוגשת מתאגרף זועף בשם יבגני. הפער בין עולמם ודרכי חייהם כה חד, שעצם האפשרות שדרכיהם יצטלבו נראית בלתי אפשרית.

Director: Dyakov Anton, Russia 2020 \ One day, a delicate ballerina named Olya meets the rough, surly boxer Evgeny. The contrast between their worlds and their philosophies is so sharp that even the possibility of these two characters crossing paths seems incredible.



## רדי אל הנהר STEP INTO THE RIVER

בימוי: וואיג'יה מה, סין, צרפת 2020 \ גלו ו-וואי גרות בכפר מרוחק בסין. לעיתים קרובות הן משחקות בנהר שבקרבת הכפר. יש להן קשר מיוחד אל הנהר; בו הוטבעו בנות בינקותן, כתוצאה ממדיניות הילד היחיד שהייתה נהוגה בסין. הנהר נראה כעריסה של טרגדיות.

Director: Weijia Ma, Anna Solanas, China, France 2020 \ Lu and Wei live in a village in rural China. They often play at the nearby river and have a special relationship with the river as China's one-child policy has led to some parents to drown their newborn baby girls there. The river looks like a cradle of tragic stories.



## יקר ערך PRECIOUS

בימוי: פול מאס, צרפת 2020 \ ג'וליה, ילדה בת 9, מתקשה להשתלב בבית הספר. בחברת אמיל, ילד עם אוטיזם, היא מגלה את כשרון הציור שלה. בדרך זו, היא הופכת למקובלת בקרב שאר הילדים. ככל שהיא משתלבת, כך היא דוחה את אמיל.

Director: Paul Mas, France 2020 \ Julie, a 9-year-old girl, is unable to integrate into her school. It is with Emile, an autistic boy that she discovers her talent for drawing. In this way, she begins to be accepted by the other students. The more she feels integrated, the more she rejects Emile.



## גלטיון התאום הגלקטי שלי MY GALACTIC TWIN GALACTION

בימוי: סשה סבירסקי, רוסיה 2020 \ צרות בגלקסיה: טוב ורע, אוטופיה ודיסטופיה, נרטיב ופוסט-נרטיב מתחרים בקרב עד המוות לבדר את הקהל.

Director: Sasha Svirsky, Russia 2020 \ Trouble in the galaxy: Good and evil, utopia and dystopia, narration and post-narration compete in a mortal battle to entertain the audience.





## BUTTERFLY JAM ריבת פרפרים

בימוי: הואנג שיין-ין, צרפת, טאיוואן 2021 \\\ ילדה צעירה מספרת על מערכת היחסים של אביה עם חיות המחמד, שבהן מעולם לא ידע לטפל.

Director: Huang Shih-Yen, France, Taiwan, 2021 \\\ A young girl describes her father and his relationship with all his pets that he never really knew how to look after.



## PEEL קליפה

בימוי: פטה סמואל, סילביאן מונה, שווייץ 2020 \\\ במקום נסתר, מתגלה שגרת חייהם של דיירי בית אבות בעוד הזמן כמו נעמד מלכת. דיירים ברישומי-עיפרון קמים לתחייה על הדף.

Director: Patthey Samuel, Monney Silvain, Switzerland 2020 \\\ In a hidden place, the daily routine of a retirement home unfolds as time seems to stand still. The pencil-drawn residents come to life on paper.



## LE PARC הפארק

בימוי: אדריאן דנג, קלמנס קוליגנון, סליון קורנו, ז'וליאן מוטו, צרפת 2021 \\\ כשהפארק נפתח, החיים חוזרים אל הספסל הנטוש: עובדים מטאטאים עלים יבשים, אוהבים חורטים את ראשי התיבות של שמותיהם...

Adrien Dang, Clemence Collignon, Mathieu Giazzi, Celine Korno, Julien Motteaur, France 2021 \\\ When a park reopens, life resumes around an abandoned bench: workers sweep up dead leaves, lovers engrave their initials...



## HOLD ME TIGHT החזק אותי חזק

בימוי: רוברט-טורנר מלאני, בלגיה, צרפת 2021 \\\ במעבה יער שוק, שתי צלילות נפגשות, נמשכות האחת לשניה ודוחות אחת את השניה במצעד זוגי נפיץ. "החזק אותי חזק" הוא רומן מר-מתוק.

Director: Robert-Tourneur Melanie, Belgique, France 2021 \\\ At the heart of a dark forest, two silhouettes meet, drawing each other together and pushing each other apart in an explosive nuptial parade. "Hold Me Tight" is a bitter sweet romance.



## EASTER EGGS ביצי פסחא

בימוי: קפנס ניקולאס, בלגיה, צרפת 2021 \\\ המסעדה הסינית ריקה. כלוב הציפורים האקזוטיות פתוח לרווחה. שני חברים, ג'יסון וקווין, רואים בכך הזדמנות לתפוס ולמכור את הציפורים ביוקר.

Director: Keppens Nicolas, Belgique, France 2021 \\\ The Chinese restaurant is empty. The exotic birds' cage sits wide open. Two friends, Jason and Kevin, see this as an opportunity to catch and sell them for a lot of money.



## AFFAIRS OF THE ART עסקי אומנות

בימוי: קווין ג'ואנה, בריטניה, צרפת 2021 \\\ בריל חוזרת ב"עסקי האומנות", מציגה אובססיות מוחזנות אך מעוררות חיבה בקרב בני משפחה אחת; מציור לתבריגי ברגים ועד לפיחלוץ חיות מחמד.

Director: Quinn Joanna, Belgique, UK, Canada 2021 \\\ Beryl's back in "Affairs of the Art", which showcases one family's eccentric yet endearing obsessions with everything from drawing to screw threads and pet taxidermy.

## AUSTRIAN PANORAMA

Time o' the Signs, Reinhold Bidner (AT) 08:36  
 In Her Boots, Kathrin Steinbacher (AT) 06:03  
 The Entropy Gardens (VR screen capture), DEPART (AT) 08:55  
 Coming Home, Benjamin Swiczinsky (AT) 04:00  
 Thicc Seams, iheartblob (AT) 05:41

## פנורמה אוסטריה

זמן הסימנים, ריינולד בינדר (אוסטריה) 08:36  
 במגפיה, קת'רין שטיינבכר (אוסטריה) 06:03  
 גני אנטרופיה (מיצג VR) דפרט (אוסטריה) 08:55  
 השיבה הביתה, בנג'מין סוויקינסקי (אוסטריה) 04:00  
 תפרים עבים, סטודיו איהארטבלוב (אוסטריה) 05:41

## BRAZEN

**הנשים ששינו את העולם!**  
**The women who changed the world!**

## נועזת



Saturday \ 6.11 \ 21:00 \ CineClub Rex

שבת 6.11 \ 21:00 \ קולנוע רקס

An adaptation of Penelope Bagieu's graphic novel about the women who were not shy to change the world

BRAZEN is a series adapted from the bestselling comic books "Culottes" by Penelope Bagieu, first published online on Le Monde.fr, which has since been translated into 19 languages in 27 countries with over 550 000 copies sold worldwide. The portraits of 30 women, each revolutionary in their own way. 30 women who wrote their own destinies and changed the world! Lighthouse keeper, astronaut, empress, animal interpreter, crime miniaturist whoever they were and wherever they came from, those Brazen ladies were out to tear down prejudice and bring energy and hope.

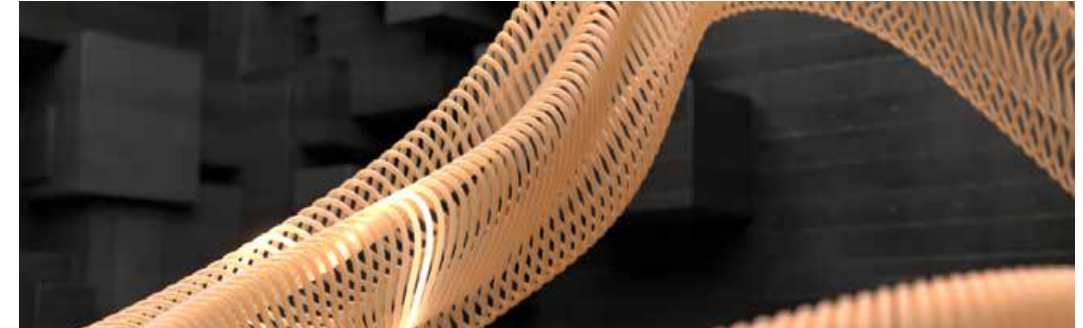
33 min. / French / Hebrew Sub.

עיבוד לרומן הגרפי מאת פנלופה בג'יו אודות הנשים שלא התביישו לעשות היסטוריה.

נועזת הוא עיבוד לספרי הקומיקס רבי המכר "קולטס" מאת פנלופה בג'יו, שתחילה התפרסמו באתר האינטרנט של העיתון לה מונד, ומאו תורגמו ל 19 שפות, ב 27 מדינות, עם יותר מ 550,000 עותקים שנמכרו ברחבי העולם. דיוקנאותיהן של 30 נשים, כל אחת מהפכנית בדרכה. 30 נשים שעיצבו את גורלן בעצמן ושינו את העולם. שומרת מגדלור; אסטרונאוטית; קיסרית; פרשנית של חיות; מיניאטוריסטית של זירת פשע... לא משנה מי היו או מהיכן הגיעו, נשים נועזות אלו יצאו למוטט דעות קדומות ולהביא כוח ותקווה.

33 דקות \ צרפתית \ תרגום לעברית

# ARS ELECTRONICA BEST FEST 2021



Thursday \ 4.11 \ 21:00 \ CineClub Rex, Shlomo Hamelch 9

חמישי 4.11 \ 21:00 \ קולנוע רקס, שלמה המלך 9

139 minutes + 35 minutes \ Various languages \ English sub.

139 דק' + 35 דק' \ שפות שונות \ תרגום לאנגלית

We are delighted to present this year too, the best-animated films of the world's best digital art festival!

Since 1979 the Ars Electronica Festival has served as an international platform for surprising artistic explorations of the digital revolution. The festival focuses on the latest technological developments, future scenarios, and how these can affect us as a society. The animation program has been central to Ars Electronica since 2005. This collection showcases the best of the festival's animation content. The award winners for 2021 are a colorful and diverse selection of works that showcase original animation with innovative technologies. Commercial films alongside independent and experimental work, in multidisciplinary approaches.

This collection is courtesy of the Austrian Embassy in Israel.

Federal Ministry  
 Republic of Austria  
 Europe, Integration  
 and Foreign Affairs

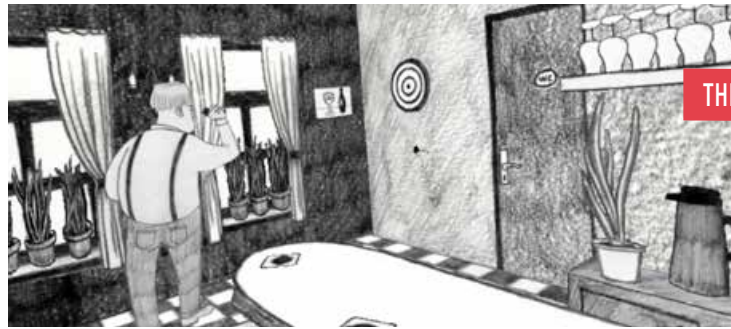
באדיבות שגרירות אוסטריה בישראל.

## ELECTRONIC THEATER

Infinitely Yours Creation / Average Happiness / Bab Sebta  
 / Pile / Recursive Truth / Serial Parallels / The Entropy  
 Gardens / This Means More / #21xoxo / Underground Circuit /  
 The Sky is on Fire / Bodyless / Toomas Beneath the Valley of  
 the Wild Wolves

שולך עד אינסוף / אושר ממוצע / באב סבטה / ערימה /  
 אמת רקורסיבית / מקבילים סדרתיים / גני אנטרופיה /  
 לזה יותר משמעות / #21xoxo / מעגל תת קרקעי /  
 השמיים עולים באש / חסרגוף /  
 תומאס תחת עמק זאבי הפרא

## תיאטרון דיגיטלי



חווית פאב מערב-פלמי

THE WEST FLEMISH PUB EXPERIENCE

בימוי: יורן ונדרברוק

Director: Joren Vandebroucke

Meet the West Flemish pub people but be careful not to stare at them too much, as they may be aggressive... An interactive experience that takes you to a pleasant virtual pub for a Western Flemish pub experience like old times, using a classic animation technique.

פגשו את אנשי הפאב המערב-פלמיים אבל תיזהרו לא לבהות בהם יותר מדי, כי הם עלולים להיות תוקפניים... חוויה אינטראקטיבית שלוקחת אתכם לפאב וירטואלי נעים בשביל לחוות פאב מערבי פלמי כמו של פעם באמצעות טכניקה של אנימציה קלאסית.

אנימציה / חווית 360 / בלגיה

Animation / 360 Experience / Belgium



הסוד של רטרופוליס

THE SECRET OF RETROPOLIS

בימוי: סטודיו פינט בוטן

Director: Peanut Button Studio

The secret of Retropolis is a witty and unique VR narrative experience in the style of film noir, which takes place in a retro-futuristic reality. The user plays the character of Philip Log, a private detective who must solve mysteries and deal with memorable characters who are a part of the wonderful world created by studio "Peanut Button" members. The project premiered at the Cannes XR Business Fair at the Cannes Film Festival last July.

הסוד של רטרופוליס היא חווית VR נרטיבית שנונה ויחודית בסגנון פילם נואר, המתרחש במציאות רטרו-עתידינית. המשתמש מגלם את דמותו של פיליפ לוג, בלש פרטי ועליו לפתור תעלומות ולהתמודד עם דמויות בלתי נשכחות שהן חלק מהעולם המופלא שבראו חברי סטודיו Peanut Button. הפרוייקט הוצג בכורה עולמית ב־Cannes XR הייריד העסקי של פסטיבל קאן בחודש יולי האחרון.

אנימציה, משחק אינטראקטיבי / ישראל

Animation / Interactive game / Israel



# THE DIGITAL ZONE

THE BEST OF 2021 VR

This year too, we picked the leading VR content from around the world. Critically acclaimed works of art, touching, moving, intriguing, and most innovative in the way they crack the art of storytelling. Some projects are designed to enjoy seated, others while moving around using installed sensors. VR evokes empathy, a new perspective on reality, and the way we experience it.

Come and try-out the various projects!  
Prepare for life-altering experiences!

Open to the public In the gallery



מפעל חיים

LIFETIME ACHIEVEMENT

בימוי: יונתן טל

Director: Yonatan Tal / Parade Animation

Meet Albert, a world-renowned French designer who recalls creating his greatest masterpiece as a gift to his mother and takes you with him. In his quest to find the highest quality materials and avant-garde techniques, together, you will encounter an African albino crocodile, dive into a cave of rare crystals in Indonesia, breed new life forms in the laboratory and capture rays of light straight from a solar eclipse. With his mother's birthday just around the corner and without much time left, it's easy to see Albert missing out on what really matters.

הכירו את אלבר, מעצב צרפתי בעל שם עולמי, הנזכר כיצד יצר את יצירת המופת הגדולה ביותר שלו כמתנה לאמו ולוקח אותך איתו. במסעו למציאת החומרים הכי איכותיים והטכניקות האונגרדיות ביותר, תתקלו יחד בקרוקודיל אפריקני לבקן, תצללו למערת קריסטלים נדירים באינדונזיה, תפתחו צורות חיים חדשות במעבדה ותלכדו קרני אור הישר מליקוי חמה. עם יום ההולדת של אמו שכבר ממש מעבר לפינה ובלי שנותר המון זמן, קל לראות את אלבר מפספס את מה שחשוב באמת.

Animation / 360 Experience / USA

אנימציה / חווית 360 / ארה"ב

# BESTZALEL



# בסטצלאל

שבת 6.11 \ 16:30 \ סינמטק 2

Saturday 6.11 \ 16:30 \ cinematheque 2

לקט חגיגי של מבחר סרטי סטודנטים מצטיינים לשנת 2021 מאת בוגרי שנה א' - ג' במחלקה לאמנויות המסך בבצלאל. הזדמנות חד פעמית להציץ אל סרטי הגמר של המחלקה, ותרגילים מצטיינים שנוצרו כחלק מהלימודים עצמם.

ללא עלות. מספר המקומות מוגבל! / 50 דקות

A festive selection of the best of 2021 films by students from year 1-3 in the Department of Screen-Based Arts, Bezalel. A unique opportunity to watch graduation projects and excelled students' work.

Free entrance. Limited availability! / 50 min.



Image by Iris Avtasi / איריס אבוסי

# מעברוני בצלאל: ZOOM OUT BEZALEL TOONS:



Image by Alina Gusak / אלנה גוסאק

הפסטיבל חוגג את השנה השישית לקיומו, בשיתוף תלמידי מחלקת אמנויות המסך של האקדמיה "בצלאל" שיצרו, גם השנה, במיוחד לכבוד חגיגת האנימציה הירושלמית, סרטונים קצרצרים בני 6-8 שניות פרועות ובהן פרשנויות שונות ל"ZOOM-OUT" כהתייחסות למבע הקולנועי-אנימטיבי; פרספקטיבה והתבוננות; מידע נוסף הנחשף לצופה; ריחוק; ניכור. פרשנות אמנותית לקונטציות השונות, האישיות, תרבותיות וחברתיות שעולות מן הנושא. מקבצי ZOOM-OUT יוקרנו בפתיח הפעילויות ולפני הקרנות לאורך הפסטיבל.

הפסטיבל מודה לתלמידי המחלקה לאמנויות המסך בבצלאל ומאחל להם שנת לימודים מוצלחת.

AniNation is celebrating its sixth year with the collaboration of students from the Department of Screen-Based Arts, Bezalel. To celebrate the Jerusalem animation fest, the students created wild 6-8 seconds films exploring the meaning of "ZOOM-OUT" in relation to animated cinematic expression; perspective and observation; revealing information to the viewer; distancing; alienation. Artistic interpretations for distinct connotations; personal; cultural and societal, arising from the theme. Various ZOOM-OUT selections will be screened at the start of different events throughout the festival. Thanks to the students of the Department of Screen-Based Arts, Bezalel, AniNation wishes them a successful new year.



התרופה

THE REMEDY

בימוי: דניאל מרטין פשי

Director: Daniel Martin Peixe

When a single mother is confronted with the reality that the only cure for her fatally sick child is just too expensive, she takes fate into her own hands. The mother's instinct to save her son takes her on a treacherous journey in search of an enigmatic plant with mystical healing properties. Will she find the plant before it's too late?

כאשר אם חד הורית נתקלת במציאות בה התרופה היחידה למחלתו הסופנית של בנה יקרה מדי, היא נוטלת את הגורל לידיה. האינסטינקט האימהי להציל את בנה דוחף אותה למסע רווי סכנות בחיפוש אחר צמח מיסטורי בעל תכונות ריפוי מיסטיות. האם היא תשיג את הצמח לפני שיהיה מאוחר?

אנימציה / מציאות מדומה / ארה"ב

Animation / Virtual Reality / USA



ציפורי נייר

PAPER BIRDS

בימוי: ג'רמן הלר, פדריקו קרליני

Director: German Heller, Federico Carlini

A musical VR experience tells the story of a blind boy who, under the guidance of his musician grandfather (voice by Edward Norton), sets out on a mission to bring his lost sister back from the shadows. Participated in the Tribeca 2021 Festival and the Venice 2020 Biennale

חווית VR מוסיקלית המספרת את סיפורו של ילד עיוור אשר בהנחיית סבו המוזיקאי (בדיבובו של אדוארד נורתון) יוצא למשימה להשיב את אחותו האבודה מן הצללים. השתתף בפסטיבל טרייבקה 2021 ובביאנלה וונציה 2020.

אנימציה / מציאות מדומה / ארגנטינה

Animation / Virtual Reality / Argentina

# CLOSING EVENT

# אירוע נעילה

## סוזן פיט - חיה בסרט Suzan Pitt - Living in Film

פסקול לייב מקורי לסרטיה של  
הבמאית והאנימטורית סוזן פיט

שבת 6.11 \ 21:30 \ סינמטק 1

Saturday 6.11 \ 21:30 \ cinemathèque 1



The composer meets the singer together on stage, with a special festive screening – they embark on a journey of colours, characters and stories in the films of the pioneering animator Suzan Pitt.

Pitt, who passed away in 2019, was a unique, critically acclaimed, multi-award-winning painter and animation filmmaker. Her surrealist films explore environmental issues, sexuality and human emotions and remain relevant still today. In the show, the films will get a live musical interpretation in an evening travelling from pop and soul music to jazz and pre-jazz. Films screened: ASPARAGUS \ JOY STREET \ VISITATION \ PINBALL

Artistic director: Shira Z. Carmel \ Composers: Keren Dun (saxophone) | Rali Margalit (cello) | Or Sinai (contrabass) \ Singers: Daniella Tourgeman | Julia Feldman | Shira Z. Carme \ Keyboard/Synthesiser: Tomer Baruch | Bass Clarinet: Nitai Levi | Drums/Percussion: Adam Cohen \ Original production by Yellow Submarine 80 min.

מלחינה פוגשת זמרת ויחד על הבמה, עם הקרנה חגיגית ומיוחדת על המסך- הן יוצאות למסע בין צבעים, דמויות וסיפורים בסרטיה של האנימטורית פורצת הדרך סוזן פיט. פיט, שנפטרה ב-2019 הייתה ציירת ויוצרת סרטי אנימציה ייחודית, שזכתה לשבחים רבים ופרסים על יצירותיה. סרטיה הסוריאליסטים מתעסקים בבעיות סביבתיות, מיניות ורגשות אנושיים ונשארו אקטואליים עד היום.

במופע יקבלו הסרטים פרשנות מוזיקלית חיה, בערב שנע בין הפופ והסול, לג'אז ולפרי-ג'אז. הסרטים שיוקרנו ויוגנו על הבמה: ASPARAGUS \ JOY STREET \ VISITATION \ PINBALL

ניהול אומנותי: שירה ז' כרמל \ מלחינות: קרן דוניץ (על הסקסופון) \ ראלי מרגלית (על הצ'לו) \ אור סיני (על הקונטרבס) \ זמרות: דניאלה תורג'מן, יוליה פלדמן, שירה ז' כרמל \ קלידים \ סינטי: תומר ברוך | קלרינט בס: ניתאי לוי \ תופים \ פרקשן: אדם כהן \ הפקה מקורית של הצוללת הצהובה 80 דקות



80 דקות

## IN MEMORY OF SUZAN PITT

2019-1943

## לזכרה של סוזן פיט

Like any cultural element, Animation is made up of layers and layers of action; history; women and men artists whose works form the basis of our work today. For this reason, every year, we dedicate a special screening to an animation legend who passed away near the time of the festival.

אנימציה, כמו כל נדבך תרבותי, בנויה שכבות שכבות של עשייה היסטוריה, אמנים ואמניות שיצירותיהם מהווים בסיס לעשייה שלנו היום. מסיבה זו, בכל שנה אנחנו מקדישים הקרנה מיוחדת לאגדת אנימציה שהלכה לעולמה בסמוך למועד הפסטיבל.



In a creative field that's predominantly male, an outstanding American woman animator stood out in the 1980s: Susan Pitt. Although Pitt began her career as a painter, she soon expanded her artistic pursuits to other fields, including animation, performance, fashion design and opera. In 1968, Pitt began creating films based on her paintings, claiming that her paintings have a past and a future and that it is through animation that she manages to tell their story.

Over the years, Pitt has built a unique and fascinating body of work screened to this day at animation festivals and prestigious film institutions such as the American Film Academy; Sundance Film Festival; major film festivals in New York, London and Tokyo; Walker Art Center and the Stedelijk Museum in Amsterdam. Among her best-known films – ASPARAGUS, JOY STREET, EL DOCTOR.

Due to the combinations of different techniques in her films, from working directly on celluloid to sand animation and various drawing and painting techniques, Susan Pitt's works are warm and impressive visual poetry that invites viewers to immerse themselves in the content with great pleasure. Over the years, Pitt has received an unprecedented institutional appreciation for her work. Among her various accomplishments are a Harvard professor, a Guggenheim scholarship, a Rockefeller scholarship and three production grants from the National Arts Foundation in the United States.

We invite you to celebrate her sensual and unique creation in the closing event of the festival on Saturday 6.11 at 21:30 cinemathèque 1

בשדה יצירתי בו פועלים בעיקר גברים, בלטה בשנות ה-80 אנימטורית אמריקאית יוצאת דופן: סוזן פיט. פיט אמנם החלה את דרכה כציירת אך במהרה הרחיבה את תחומי ההתעסקות האמנותית שלה לשדות נוספים ביניהם אנימציה, פרפורמנס, עיצוב בגדים ואופרה. בשנת 1968 החלה פיט ליצור סרטים שהתבססו על הציורים שלה מתוך הטענה כי לציוריה יש עבר ועתיד אשר דרך האנימציה היא מצליחה לספר את סיפורם.

לאורך השנים פיט בנתה גוף יצירה ייחודי ומרתק המוקרן עד היום בפסטיבלי אנימציה ומוסדות קולנועיים נחשבים ומוערכים כמו האקדמיה האמריקאית לקולנוע, פסטיבל סאנדאנס, ובפסטיבלי הסרטים הגדולים בניו יורק, לונדון וטוקיו, זאת לצד הצגת עבודותיה גם במוסדות האמנות העכשוויות מהחשובים ביותר בעולם ביניהם ה-MoMA, מרכז האמנות "ווקר" ומוזיאון סטדלק באמסטרדם. בין סרטיה המוכרים – ASPARAGUS, JOY STREET, EL DOCTOR.

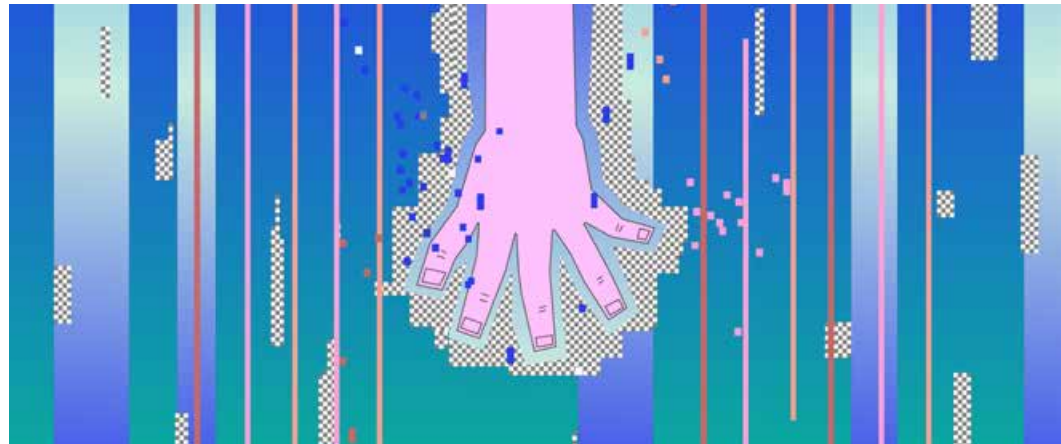
בשל השילובים של טכניקות שונות בסרטיה, החל מעבודה ישירות על צלולואיד, עד אנימציה בחול וטכניקות מגוונות של רישום וציור, יצירותיה של סוזן פיט מהוות שירה ויזואלית חמה ומרשימה שמזמינה את הצופים בה לשקוע פנימה לתוכן בהנאה מרובה. לאורך השנים קיבלה פיט הערכה ממסדית סרתת תקדים על גוף יצירתה. בין הישגיה השונים – פרופסורית באוניברסיטת הרווארד, מלגת גוגנהיים, רוקפלר ושלושה מענקי הפקה מהקרן הלאומית לאמנויות בארה"ב.

בואו לחגוג את יצירתה, החושנית והייחודית במופע הנעילה של הפסטיבל במוצ"ש 6.11 בשעה 21:30 סינמטק 1

# ZOOM-OUT IN 90 SECONDS **שניות 90-ZOOM OUT**

Thursdat \ 4.11 \ 11:00 \ cinematheque 4

Pitching event and screening of selected films from "ZOOM-OUT in 90 seconds" in collaboration with the Gesher Multicultural Film Fund. **120 mins.**



The project "Tachanot ba-Derech" (road stations) was launched in 2017 with the first screening of "Miflat" (refuge) - a selection of short animated films dealing with the Israeli reality, curated for the festival.

In 2018, Gesher Multicultural Film Fund and AniNation initiated an ongoing project of developing and producing short animation films drawing on the social and cultural Israeli reality for inspiration. This project saw the production of its debut films themed "Longing in 90 seconds", and later "Dialogue in 90 seconds"; "Pause in 90 seconds" and this year's theme films "ZOOM OUT in 90 seconds" will be screened in the pitching event.

Selected projects will be pitched to the judges. Five projects will receive a 15,000 NIS production grant each.

חמישי 4.11 \ 11:00 \ סינמטק 4

אירוע פיצוינג והצגת מקבץ סרטים בנושא "ZOOM-OUT ב-90 שניות" בשיתוף קרן גשר לקולנוע רב תרבותי. **120 דק'**

המיזם "תחנות בדרך" יצא לדרך בשנת 2017 עם הקרנת המקבץ "מ פ ל ט" - אסופת סרטי אנימציה קצרים העוסקים במציאות הישראלית, שנאצרה במיוחד לכבוד הפסטיבל. ב-2018, יזמו פסטיבל AniNation וקרן גשר לקולנוע רב תרבותי, פרויקט רב שנתי לפיתוח והפקת סרטי אנימציה קצרים, השואבים השראה מהמציאות החברתית והתרבותית בישראל. במסגרת זו, הופקו סרטי הביכורים של הפרויקט תחת הנושא "90 שניות של געגוע", לאחריהם-דיאלוג ב-90 שניות, "90 שניות של הפוגה" והשנה יוצגו באירוע הפיצוינג, פרויקטים בנושא "זוט-ZOOM ב-90 שניות".

הפרויקטים יוצגו בפני צוות השופטים, וחמישה מהם יזכו במענק בסך 15 אלף ש"ח לפיתוח עתידי.



# AniNation NIGHT OUT! הפסטיבל יוצא לבלות בעיר!

Thursdat \ 4.11 \ 21:00 \ HaPundak, HaSorag 1

40 nis early bird tickets \ 60 nis day tickets.

Info & Tickets: AniNationfestival.com

חמישי 4.11 \ 21:00 \ הפונדק, הסורג 1

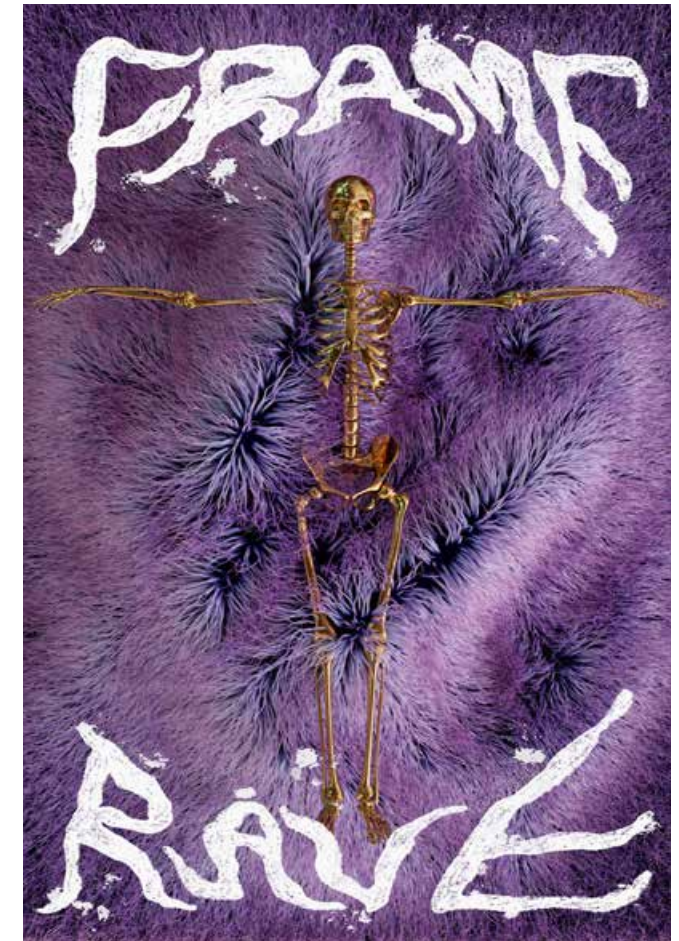
40 ש"ח במכירה מוקדמת \ 60 ש"ח מכירה ביום המסיבה

פרטים וכרטיסים ב: AniNationfestival.com

הפריים רייב חוזר בפעם השלישית! מסיבת האנימציה האגדית של קולקטיב תוה מתארחת בפסטיבל אנינישן כאפטר פארטי לפתיחה, ומשתלטת על הפונדק ללילה ארוך של כיף משוגע ואפל. בקלאב - הרמות, שבירות, זיעה, טיונים. בסטודיו - מקבצי אנימציה מהפסטיבלים הנוצצים ביותר והפינות האפלות של האינטרנט, קלאסיקות אהובות ונסיונות משונים. בין לבין - מקעקעים אנימטורים, משחקי-8ביט, ארט של דמויות מצוירות עושות דברים נוראיים אחד לשני, והופעה של הראפר הכי אנימטיבי שיש - ואדים מכונה! שמיקי מאוס יעזור לכולנו.

Frame Rave is back for the third time! AniNation Festival hosts TOHU Animation Collective's legendary animation party for an opening-night after-party and takes over Hapundak (the inn) for a long night of crazy, dark fun.

In the club - exciting, breaking, sweating, tuning. The studio - selected animations from the most glamorous festivals and dark corners of the Internet, popular classics and strange experiences. In between - tattooing animators, 8-bit games, the art of cartoon characters doing terrible things to each other, and the appearance of the most animated rapper there is - Vadim Mechona! Mickey Mouse save us all.



# ISRAELI ANIMATION INDUSTRY DAY AT AniNation

## DECLARATION OF INTENT

Speed dating event between screenwriters and animators!



Friday \ 5.11 \ 10:00 \ Cinematheque Library

AniNation Festival, Animation Union Israel and the Scriptwriters' Guild of Israel - bring together screenwriters and animators for collaborative work in short form that will receive artistic mentoring and a grant.

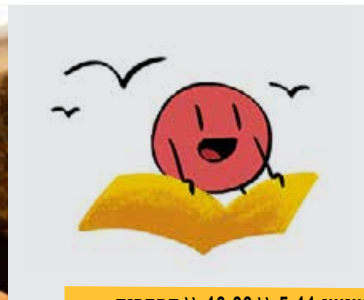
One of the challenges screenwriters and animators face is finding partners to collaborate with. The event aims to bring together artists seeking collaborations on a project in its initial development stages. Declaration of Intent is the first step between two possible partners for a new project. At the event, there will be short meetings between screenwriters and animators, members of the unions, in which each artist will present their portfolio and/or the cinematic project they are interested in producing.

120 min.

The collaborative projects will screen at AniNation Festival 2022.

## הצהרת כוונות

אירוע ספיד דייטינג בין תסריטאים/ות ויוצרי/ות אנימציה!



שישי 5.11 \ 10:00 \ הספרייה

פסטיבל AniNation, איגוד מקצועות האנימציה ואיגוד התסריטאים - מפגישים בין תסריטאים/ות ויוצרי/ות אנימציה ליצירה משותפת קצרה בתזכה בליווי אומנותי ומענק כספי.

אחד האתגרים של תסריטאים ואנימטורים הוא למצוא שותפים לדרך. מטרת האירוע היא ליצור את ההיכרות הראשונית בין יוצרים המחפשים שיתופי פעולה, לפרויקט בשלב פיתוח ראשוני.

הצהרת כוונות היא יציאה ראשונה לדרך בין שני שותפים אפשריים לפרויקט חדש. באירוע יתקיימו פגישות קצרות בין תסריטאים ואנימטורים, חברי האיגודים, בהן כל יוצר יציג בזמן נתון את תיק העבודות שלו ו/או את הפרויקט שהוא מעוניין להפיק בתחום הקולנוע.

120 דקות

הפרויקטים המשותפים יוצגו בבכורה בפסטיבל אנינישן 2022.



# יום תעשיית האנימציה הישראלית של AniNation

## IT'S HOT OUT THERE

The Israeli Professional Animation Employment Fair!



The Israeli Animation Professionals Union and AniNation the International Animation Festival - Jerusalem, keeping up the tradition and proud to present the Professional Animation Employment Fair!

For the fifth time in Israel, an event where employers and graduates across the field of animation will have the opportunity to meet, get an impression, interact, and make new contacts.

The employment fair is an opportunity for small, medium, and large studios to showcase their work, meet fresh new talent (maximum 3 years from graduation), and watch showreels and graduation projects by the industry's new talent.

Meetings between employers and job seekers will be held online 1st - 3rd November. Masterclasses for job seekers will be held on Israeli animation industry day at AniNation - Friday 5.11 Jerusalem Cinematheque.

## חם שם בחוץ

יריד התעסוקה הישראלית למקצועות האנימציה!



איגוד מקצועות האנימציה ופסטיבל AniNation פסטיבל האנימציה הבינלאומי - ירושלים, ממשיכים את המסורת וגאים להציג את יריד התעסוקה למקצועות האנימציה!

בפעם החמישית בישראל, יוקם אירוע בו יוכלו מעסיקים ובוגרי לימודים של כלל מקצועות האנימציה להיפגש בצורה בלתי אמצעית, להתרשם, לדבר וליצור קשרים חדשים.

יריד התעסוקה הוא הזדמנות לבעלי סטודיואים קטנים, בינוניים וגדולים להציג את עבודותיהם ולהתרשם מכלל הכישרון החדש בשוק-בוגרים טריים שסיימו ב 3 השנים האחרונות. שואו-רילים ועבודות גמר של צעירי התעשייה.

פגישות בין מעסיקים ומחפשי עבודה יתקיימו אונליין בתאריכים 1-3 נובמבר. כיתות אמן למחפשי עבודה יתקיימו ביום תעשיית האנימציה הישראלית של הפסטיבל, ביום ו' 5.11 בסינמטק ירושלים.



# 24 TEARS PER SECOND

# 24 דמעות בשנייה

דיקור שר / תמונה / יצירה



Friday \ 5.11 \ 15:00 \ Cinematheque 2

As part of our "very shorts" screenings

שישי 5.11 \ 15:00 \ סינמטק 2

כחלק מאסופת הקרנות "הקצרצרים" שלנו

On 10.10, we set off with the first animation marathon in the history of the festival! 12 hours of an animated marathon under the theme "24 tears per second" at the Hansen House, collaborating with "TOHU Animation Collective". We kicked off the day with the announcement of the mysterious theme: "Do not try this at home," to which individual and teamed artists signed up. In the evening, we finished the marathon with a party and a screening of the variety of pieces created. You are invited to the festive screening event where we present the marathon projects and hand out special prizes to the participants.

45 min.

ב-10.10 יצאנו לדרך עם מרתון האנימציה הראשון בתולדות הפסטיבל! 12 שעות של מרתון אנימציה תחת הכותרת "24 דמעות בשנייה" בבית הנסן, בשיתוף החברים ב"קולקטיב תוהו". היונקנו את היום עם הכרזה על הנושא המסתורי: "אל תנסו את זה בבית", אליו נרשמו יוצרים יחידים או צוותים. סיימנו את המרתון בערב, במסיבה עם צפיה משותפת בשלל התוצרים שנוצרו. אתם מוזמנים לארוע ההקרנה החגיגי בו נציג את תוצרי המרתון ונחלק למשתתפים פרסים שווים במיוחד.

45 דק'

## ASSEMBLY LINE

How to create commissioned animation so that all parties are (quite) satisfied

**סרט נע**  
איך יוצרים סרט אנימציה מוזמן כך שכל הצדדים יצאו (די) מרוצים

3

עופר וינטור, שמעון אנגל ודוב אברמסון מ-Goozma

Ofer Winter, Shimon Engel and Dov Abramson from Goozma



שישי 5.11 \ 10:00 \ סינמטק 2

Friday \ 5.11 \ 10:00 \ Cinematheque 2

Through a series of case studies, we will share the making of the animated films in our studio, most of which are commissioned by clients. We will share works in our pipeline, emphasizing the challenge of finding the balance between the client's aspirations and our artistic and creative vision. We will talk about different types of communication with customers: the limiting-yet-liberating features of a strong brief, hit and miss, and about reasonable successes and glorious failures.

45 min.

באמצעות סדרה של case studies נשתף בתהליך יצירת סרטוני האנימציה אצלנו בסטודיו, אשר רובם ככולם מוזמנים מלקוחות. נשתף ב-pipeline העבודה שלנו, בדגש על האתגר במציאת נקודת האיזון בין שאיפותיו של הלקוח לבין החזון האמנותי והיצירתי שלנו. נשוחח אודות סוגי תקשורת שונים מול לקוחות, על התכונות המגבילות והמשחררות-בו-זמנית של בריף חזק; על פיצוחים ופספוסים, על הצלחות סבירות וכשלונות מפוארים.

45 דק'



# AniNation CALENDAR 2021

## THURSDAY 04.11

11:00 ZOOM-OUT in 90 seconds  
Cinematheque 2

16:00 Masterclass: NOTHING IS HOLY  
Cinematheque 2

17:00 Belle  
Cinematheque 1

19:15 Masterclass:  
The Road to Anne Frank  
Cinematheque 2

20:30 Opening Cocktail  
Hall 3

21:00 BEST FEST Ars Electronica  
CineClub Rex

21:30 Where is Anne Frank  
Cinematheque 1

21:30 BEST FEST Stuttgart  
Cinematheque 2

21:00 FRAME RAVE  
Opening Night After Party!  
HaPundak

The VR Zone is open to the public

throughout the festival at the gallery

The Festival Team

## FRIDAY 05.11

10:00 Declaration of Intent  
Library

10:00 Assembly line: Goozma  
Cinematheque 2

11:00 Masterclass:  
The Secret of Retropolis  
Cinematheque 2

12:00 A toast for the Animation  
and Film Community Ecosystem  
Jerusalem  
Terrace 2

12:50 JUST GALS BEING PALS  
Queer Representation in Animation  
Cinematheque 2

14:00 CHERRY PICKING:  
selection of experimental shorts  
Cinematheque 2

15:00 24 Tears Per Second  
+ Bezalel Toons: Zoom-Out  
+ A Minuet Of Your Time  
Cinematheque 2

19:00 BOB SPIT:  
We Do Not Like People  
Cinematheque 1

21:00 Josep  
Cinematheque 1

## SATURDAY 06.11

11:00 Space Jam: A New Legacy  
Cinematheque 1

11:00 Poupelle of Chimney Town  
Cinematheque 3

13:15 The secrets of dubbing  
Cinematheque 3

13:15 Little Vampire  
Cinematheque 1

15:00 The Mole  
Cinematheque 2

16:30 BESTZALEL  
Cinematheque 2

17:30 Archipelago  
Cinematheque 3

18:15 Masterclass: Behind the Destruction  
Cinematheque 3

19:30 Legend of Destruction  
Cinematheque 3

21:00 BRAZEN  
CineClub Rex

21:30 BEST FEST Annecy  
Cinematheque 2

21:30 Closing event: Suzan Pitt  
Cinematheque 1

Founder, Artistic director and Curator: Tami Berenstein / Executive Producer: Elisheva Ben Tal / Head Producer and VR curator: Tess Hashiloni / Producer: Nitzan Fishler / Design: Ami Ran-Rosenbaum / Web Design: Apollo Creative / Translator & Editor: Geat Aharon / Digital & Marketing: MODUS

# לווח האירועים 2021

## יום שבת 06.11

11:00 ספייס ג'אם: אגדה חדשה  
סינמטק 1

11:00 פופל מעיר הארזות  
סינמטק 3

13:15 סדנת דיבוב  
סינמטק 3

13:15 ערפד קטן  
סינמטק 1

15:00 חפרפר הקטן  
סינמטק 2

16:30 בסטצ'אל  
סינמטק 2

17:30 ארכיפלג  
סינמטק 3

18:15 מפגש אמן: מאחורי החורבן  
סינמטק 2

19:30 אגדת חורבן  
סינמטק 3

21:00 נועזת  
קולנוע רקס

21:30 BEST FEST אנסי  
סינמטק 2

21:30 אירוע נעילה: סוזן פיט  
סינמטק 1

## יום שישי 05.11

10:00 הצהרת כוונות  
ספריה

10:00 סטודיו גוזמא: סרט נע  
סינמטק 2

11:00 מפגש אמן:  
THE SECRET OF RETROPOLIS  
סינמטק 2

12:00 הרמת כוסית קהילת האנימציה  
והאקו סיסטם הקולנועי ירושלים  
חצר 2

12:50 JUST GALS BEING PALS  
ייצוג קוורי באנימציה  
סינמטק 2

14:00 פינצטה: לקט סרטים ניסיוניים  
סינמטק 2

15:00 24 דמעות בשניה  
+ ZOOM OUT מעברוני בצ'אל  
+ דקה מזמנך  
סינמטק 2

19:00 בוב רוק:  
אנחנו, לא אוהבים אנשים  
סינמטק 1

21:00 ג'ופ  
סינמטק 1

## יום חמישי 04.11

11:00 ZOOM OUT ב-90 שניות  
סינמטק 2

16:00 מפגש אמן:  
NOTHING IS HOLY  
סינמטק 2

17:00 בל  
סינמטק 1

19:15 מפגש אמן: מאחורי הקלעים  
עם יוצרי 'איפה אנה פרנק'  
סינמטק 2

20:30 קוקטייל מוזמנים  
רחבת 3

21:00 BEST FEST ארס אלקטרוניקה  
קולנוע רקס

21:30 איפה אנה פרנק  
סינמטק 1

21:30 BEST FEST שטוטגרט  
סינמטק 2

21:00 אפטר פארטי  
FRAME RAVE הפונדק

מתחם ה-VR פתוח לקהל

לכל אורך הפסטיבל בחלל הגלריה

צוות הפסטיבל

מייסדת, מנהלת ואוצרת אמנותית: תמי ברנשטיין / מנהלת הפקה: אלישבע בן טל / מפיקה ראשית ואוצרת תחום VR: טס השילוני / הפקה: ניצן פישלר / עיצוב: עמי רן-רוזנבאום / עיצוב דיגיטל: Apollo Creative / תרגום ועריכה: גאת אהרון / דיגיטל ושיווק: MODUS

## GREETINGS FROM THE JERUSALEM DEVELOPMENT AUTHORITY

We are proud to open another successful festival! It has been 6 years since we founded the AniNation International Animation Festival – Jerusalem. From a small idea, the festival soon became the main animation event in the country that combines a rich and breathtaking program for families, young people, graduates and professionals, and everything in Jerusalem. We are proud to lead the world of animation to new horizons in Jerusalem. We have developed an Israeli animation industry in the city that will employ hundreds of artists, and we are confident that, along with high investments in industrial development, it is the talent of the artists that will form the actual infrastructure. And here, after years of development and planning, this year we celebrated the release of original animated films produced in Jerusalem: "Where is Anne

Frank" Ari Folman – Premiere at the Cannes Film Festival and the opening of the Jerusalem Film Festival. "Legend of Destruction" Gidi Dar – a special and powerful Israeli work "Baldy Heights" by Ephraim Sidon, directed by Noam Meshulam. And dozens of other short films. Animation is the Israeli breakthrough that takes the world by surprise, and this year we have new professional ventures to show: the most advanced motion capture studio in Israel; large productions from around the world; developing and producing Israeli content; training in Animation, for highschoolers! Gaining a graduation degree! And more surprises soon... Congratulations, keep up the success. And warm congratulations to Tami Berenstein, the curator, director and founder of the festival. Have an amazing AniNation Festival!



**Yoram Honig**  
Director of The Film and Television Fund,  
Jerusalem Development Authority



**Udi Ben-Dror**  
CFO & Business Development of  
Jerusalem Development Authority



**Eyal Haimovsky**  
CEO, Jerusalem Development Authority

The Jerusalem Cinematheque is proud to be a home for AniNation – the International Animation Festival initiated by and with the collaboration of the Jerusalem Film Fund. It is a celebration of animation in all its forms: for children, young and old, members of the animation industry, and the general public. After a year of movie theatres being shut and many festivals cancelled or moved to the small screen, it's especially pleasing to return to the big screen this year. A year where animation reached new heights in Israeli cinema. A year when "Where is Anne Frank" swept the audiences in Cannes and Jerusalem, and "Legend of Destruction" by Gidi Dar swept 4 Ophir awards and thousands of spectators into movie theatres in Israel. Along with them, multiple animation pieces were embedded in every field and genre of the local and global film industry, with some of the best premiering here in the festival. The festival stands out in the local and international festivals map and attracts a growing crowd of followers and visitors every year. For that, we must express appreciation and admiration for the work of the highly professional and talented team: led by Tami Berenstein, the artistic director and Yoram Honig, director of The Film and Television Fund, Jerusalem Development Authority. With gratitude to the festival team, the Cinematheque staff, and mostly the ambitious, talented and flourishing animation industry working in Israel. We wish you all an enjoyable experience in the AniNation days ahead.

Roni Madhav-Levin, Director, Jerusalem Cinematheque



## GREETINGS FROM THE FESTIVAL DIRECTOR / ABOUT & GREETINGS



Welcome to the AniNation Festival – the International Animation Festival – Jerusalem, in its sixth edition. Finally face-to-face. Premiere films, special screenings, masterclasses, lectures, parties and special workshops for the animation-loving audience of all ages.

This year we have created a rich and varied program for you with close to 40 different events from Israel and the world, marking the celebration of Israeli animation that culminates in Jerusalem, with two masterpieces and countless awards and international recognition. We will open the festival with the success of "Where is Anne Frank" after sweeping praise at the Cannes Festival, with a special screening with the many animators and workshops by the filmmakers. We will end the festival with a special screening event of the epic "Legend of Destruction", by Gidi Dar, winner of the Ophir Awards, with a concept art exhibition by artists David Polonski and Michael Faust. In between, we will celebrate unique films from Brazil, France, Germany, Belgium, Japan. With plenty of artistic languages, exciting approaches to animation and selections of short and wonderful films that can not be seen on the screen anywhere else, except here at AniNation, Jerusalem.

What else awaits you? Commemorating the 100th anniversary of the birth of Czech animator Zdenek Miler, a Czech icon whose films enchanted the children of Europe for generations and are revived these days; NOTHING IS HOLY, a fresh and unique look at creating an animated docu through the eyes of a third-generation Holocaust survivor; Just Girls Being Pals A critical and funny look on Queer animation; animation industry events; the only employment fair in the country for the animation professions, which we established with Animation Union Israel; the animation

Hackathon; pitching events; grants and of course, our old "Kids' Saturday" – a day dedicated to children, with plenty of films, craft-corners and unique green screen activity. In addition, find our AniNation Digital Zone for the best VR from the past year waiting for you for an amazing interactive experience in cutting-edge technologies. Not tired yet? There's more! A perfect after-party with "TOHU" Collective at "Hapundak" and a unique closing event in collaboration with Yellow Submarine – an evening of live music with screenings of animated films by Susan Pitt.

As with any good animation – successful collaborations are key. We are proud of the support of our colleagues in Israel and around the world and the growing professional collaborations. First and foremost are the ones behind the prosperity of the Israeli animation and film industry: The Jerusalem Development Authority, The Film and Television Fund, Dr Noa Regev and Roni Mahadev-Levin of the Jerusalem Cinematheque, Bezalel Academy of Arts and the Department of Screen-Based Arts, Animation Union Israel, the Czech Centre, the French Institute Israel, the Austrian Embassy, Geshet Multicultural Film Fund, and other friends forming together the collection called AniNation.

Each and every one of the 7,000 spectators who celebrate with us every year is a partner in the journey, and therefore, in a personal tone, from me to you, I want to share that 2021 will be my last year as the director and curator of this festival I hold dear. I follow a new path and new adventures. When I founded the festival 7 years ago, with my amazing partners for the road: Udi Ben-Dror, CFO & Business Development of Jerusalem Development Authority; and Yoram Honig, director of The Film and Television Fund, I had quite a few plans for it. But none of them foresaw the extent of its success and growth from year to year. There is a pleasure and a blessing in leaving when something is good. Even excellent. I'm positive a successful project continues even without the woman who originated it.

I wish to thank my companions for this road, and you, the dear audience, for your faith in the festival and the great joy you brought to my cause. Good luck AniNation!

**Tami Berenstein,**  
Festival Founder, Director, and Artistic Curator



לפרטים וכרטיסים:

\*9377 AniNationfestival.com

